

ponedeljak, 22.11.2004.

[Otvorena sednica]

[Optuženi je ušao u sudnicu]

... Početak u 09.07h

SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima.

Gospodine tajniče, molim da najavite predmet.

SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. *Tužitelj protiv Momčila Krajišnika*, predmet IT-00-39-T.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine tajniče.

Gospodo Edgerton, vidim da ste ustali i da je za Obranu ovdje prisutna gospođa Loukas i gospođa Čmerić. Jeste li spremni pozvati sljedećeg svjedoka?

GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, jesam, časni Sude.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nema izrečenih zaštitnih mjera u odnosu na ovog svjedoka?

GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, znači radi se o gospodinu Mehmedu Musiću?

GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, časni Sude.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Primio sam i sažetak po pravilu 90 (F). Da li je o tome bilo riječi s Obranom?

GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam vidjela sažetak po pravilu 89(F), i mogu reći da postoji još jedno pitanje koje bih spomenula, a koje nema veze sa sažetkom po pravilu 89(F).

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da ne znam o čemu se radi, da

1 li bi bilo bolje da se o tome govori sada ili nakon što smo pozvali svjedoka?

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da bih to mogla iznijeti sad.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Naime, ponovno imamo problem sa time da
5 je dodatni list po sažetku stigao u nedjelju popodne, a svjedok je dao četiri
6 izjave još ranije, dakle u proteklih 12 godina, i sada iznenada taj svjedok kaže
7 da je vidio gospodina Krajišnika u određenoj zatočeničkoj ustanovi. Časni Sude,
8 s obzirom da se nedjeljom ne mogu posjećivati pritvorenici u pritvorskoj
9 jedinici UN-a, ja nisam imala priliku sa svojim klijentom o tome razgovarati.
10 Zamolila sam gospođu Čmerić da gospodinu Krajišniku dâ, što je ona i učinila
11 jutros, taj dodatni list sa informacijama, i ja Vam mogu reći sada, časni Sude,
12 da na kraju glavnog ispitivanja, Obrana nipošto neće biti u poziciji da unakrsno
13 ispita ovog svjedoka, s obzirom na veoma zakašnjele i nove informacije.

14 I, zbog toga, časni Sude, to iznosim ovdje Vama na znanje.

15 Postoje dvije mogućnosti, časni Sude, a to su da se ovo svjedočenje ne
16 uvrsti u spis i da se postupa na osnovu materijala koji je prethodno naznačen u
17 vezi sa ovim svjedokom ili, ako to časni Sud želi, da dopusti Tužilaštvu da od

1 svjedoka dobije te informacije. U tome slučaju, časni Sude, onda postoji potreba
2 za održavanjem jednog skupa, za prikupljanjem drugih informacija, jer se te
3 informacije tiču još jedne osobe koju bi također trebalo posavjetovati po tom
4 pitanju. Dakle, s obzirom na ove okolnosti, časni Sude, ovo zakašnjelo
5 dostavljanje tih informacija stavlja Obranu u prilično nezavidan položaj.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih, gospođo Edgerton, želio čuti Vaš
7 komentar i dodat ću još jedno pitanje ovim pitanjima koje je već iznijela
8 gospođa Loukas. Bavimo se svjedokom po pravilu 89(F), i rekao bih da mi u
9 pravilu ne tražimo od svjedoka po pravilu 89(F) da čita dijelove svog
10 svjedočenja niti sažetka, a one dijelove koji ne potpadaju pod opseg pravila
11 89(F) /U engleskom transkriptu: "92bis"/.

12 Međutim, svjedoka bi takvo ispitivanje postavilo u položaj koji bi bio
13 prilično drugačiji od onog kakav je dosad prakticiralo Tužilaštvo, odnosno, radi
14 se dakako o pitanju da je optuženi direktno bio prisutan u nekom zatočeničkom
15 objektu. Dakle, to je nešto što je novo. Pored ovih dviju sugestija koje je
16 iznijela gospođa Loukas, želio bih pridodati i to pitanje, kako to mijenja
17 stvar? Naime, što se događa; po mom mišljenju, u ovom trenutku se Tužilaštvo
18 oslanja na informacije koje svjedoci daju, i to prilično unaprijed u odnosu na
19 početak suđenja, i to mnogo ranije prije nego što je uopće optuženi bio na ovom
20 Sudu, ali zatim da se čeka do posljednjeg dana da bi se ažurirale informacije, a

1 pritom se zna da će svjedočenje biti saslušano ovdje i da se takve bitne
2 informacije ostave za nedjelju pred svjedočenje. Mislim da bi se takav pripremni
3 rad trebao obaviti mnogo prije svjedočenja, da se zna kakva se iznenađenja mogu
4 očekivati. To je još jedno pitanje o kojem bih želio da nešto kažete, ako ste u
5 poziciji da to učinite.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Molim Vas časak strpljenja, časni Sude.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, dok čekamo odgovor.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dok čekamo odgovor, čini se da imamo
10 problem sa transkriptom *LiveNote-a*, koji se čini je zamrznut na ekranu. Naime,
11 nama na prenosivim računalima tekst teče, ali ovdje je zamrznut.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čak niti na prenosivom računalu?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molimo podršku tehničara kako bi nam
15 zapisnik ponovo tekao. To će Tužilaštvu dati dodatnog vremena za odgovore.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Trebala sam se samo
17 konsultirati sa gospodinom Hannisom, da vidim da li ima nekakvih pitanja koja se
18 tiču naše strategije, ali mislim da ste u pravu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, mislim da ne bismo
20 trebali uopće ništa govoriti dok ne proradi zapisnik.

1 Sad ćemo vidjeti da li transkript teče. Još uvijek ne.

2 Pretpostavljam da se sada transkript ažurira. Izgleda da je popravljena
3 greška. Da li funkcionira i na tuđim laptopima? Na mom funkcionira. Izvolite,
4 gospođu Edgerton.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Kao što vidite, i to je slučaj u ovom
6 predmetu, da se izjave uzimaju tokom niza godina. U slučaju gospodina Musića,
7 bilo je to mnogo godina prije nego što je optuženom suđeno, dakle prije nego što
8 se uopće znalo koje će Raspravno vijeće biti. Ja sam bila tamo na razgovoru sa
9 njime i mogu reći da ga nisam pitala ništa što bi se ticalo toga da li je on
10 vidio nekog iz čelništva bosanskih Srba. Međutim, točno je da iz više razloga, a
11 uglavnom se oni tiču ove izlazne strategije Suda i ograničenja koja postoje u
12 budžetu, ti svjedoci se ponovno ne pripremaju nakon protoka tog dugog vremena,
13 otkad je prvi put uzeta izjava od njih i njih dovodi samo Služba za žrtve i
14 svjedoke. Dakako da to nije neko opravdanje, časni Sude. Vi ste dobro ocijenili
15 situaciju. Ja mogu samo reći da jučer, nakon što smo po prvi puta vidjeli
16 gospodina Musića nakon godinu dana, jer on je prije godinu dana bio ovdje i ja
17 sam mu čestitala na njegovom svjedočenju u predmetu *Milošević*, i on je ovdje po
18 prvi puta rekao da je vidio gospodina Krajišnika na tom mjestu. I mi smo
19 jednostavno učinili sve što smo mogli da objelodanimo te informacije drugoj
20 strani.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ipak, iznenađuje činjenica ako je

1 gospodin Musić bio ovdje prije godinu dana, i kad se znalo da je on bio na listi
2 svjedoka - barem se moglo očekivati da će biti na listi svjedoka - da tom
3 prilikom nije održan neki konkretniji razgovor s njime, u vezi sa pojedinostima
4 koje se tiču ovog predmeta.

5 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Kada je riječ o njegovom svjedočenju u
6 predmetu *Milošević*, ja nisam bila u to uključena u smislu pripreme ili na neki
7 drugi način, pa prema tome ne mogu ništa o tome reći. Nisam u tom trenutku bila
8 zadužena za pripremu svjedoka u predmetu *Krajišnik*. Ja sam otišla samo da se s
9 njime vidim zato što se znamo od prije. Možda bih trebala naznačiti da imate to
10 na umu, da je gospodin Musić prethodno bio svjedok po pravilu 92bis, a onda je
11 kasnije postao svjedok *viva voce*, odnosno 89(F) svjedok, jer je jedan drugi
12 svjedok preminuo.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je velika slučajnost, jer da se
14 radilo samo o svjedoku 92bis on ne bi uopće došao u Hag, i onda ne bismo uopće
15 čuli te informacije do njega.

16 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Upravo tako.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dopustite da se samo posavjetujem s
18 kolegama.

19 [Sudije većaju]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudsko vijeće nije primilo nikakve
21 dodatne informacije o kojima je ovdje bilo riječi. Takvo je stanje za sad, i
22 zbog tog ne možemo donositi odluke toliko radikalne, kao naprimjer da se ne
23 uvrsti taj materijal u spis ili tako nešto. Ali istovremeno, Raspravno vijeće je
24 u potpunosti svjesno da postoji potreba za dodatnu pripremu za unakrsno
25 ispitivanje, pa čak i ako bi to zahtijevalo da se tog svjedoka ponovno pozove

26

27

28

29

30

ponedeljak, 22.11.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudske postupke, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen s transkriptom na engleskom jeziku.

1 naknadno, premda mi to uvijek nastojimo izbjeći. Ali, mislim da se poziva
2 Tužilaštvo da to razmotri. Naime, poziva se Tužilaštvo da razmotri činjenicu da
3 to nije prvi put da smo imali ovakva iznenađenja u tako kratkom roku. Prema
4 tome, naprimjer, treba vidjeti da li je potrebno 6 ili 8 ili 10 tjedana
5 unaprijed, u svakom slučaju potrebno je održati jedan kraći razgovor sa
6 svjedokom u nekom roku unaprijed, kako bi se izbjegla ovakva iznenađenja.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mogu li dodati još nešto, jednu
8 sugestiju, časni Sude? Nema možda nužno potrebe da se čeka da svjedok dođe u
9 Hag, pa da se tek onda vode s njim preliminarni razgovori. Naime, mi imamo
10 mogućnost korištenja, naprimjer, telefona. I, meni se čini -

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Upravo to i ja predlažem. Ja sam govorio
12 o 6, 8 ili 10 tjedana unaprijed. Da li je to sad telefonom ili nekim drugim
13 sredstvom, ali svakako treba provjeriti postoji li potreba da se ponovno obavi
14 razgovor, kako bi se izbjegla ovakva slična iznenađenja.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa čak i šokovi u nekim slučajevima.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakako.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Još jedna stvar, časni Sude, kada je
18 riječ o onim informacijama. Ja želim reći da sam poslala *e-mailom* i gospođi
19 Zahar i De Hemptinne ove informacije u isto vrijeme kada sam poslala i Obrani.
20 Dakle, i oni su Vam trebali dostaviti kopije tog izvještaja.

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Premda Obrana zna, dakako, da prima
3 pismene izjave u fazi pripreme usmenog svjedočenja svjedoka, u ovom slučaju
4 Sudsko vijeće bi radije saslušalo sve informacije koje jesu nove, *viva voce*, od
5 svjedoka direktno, i da mu se pritom ne čita njegova izjava kako bi se iz njega
6 dobile te nove informacije /kako je prevedeno/.

7 Prema tome, u ovom trenutku, ako ste spremni za glavno ispitivanje
8 svjedoka, zamolit ću da poslužitelj uvede svjedoka.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, časni Sude.

10 [Svedok je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro. Dobro jutro, gospodine
12 Musiću.

13 SVEDOK: Dobro jutro.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li me čujete na jeziku koji
15 razumijete. Pretpostavljam iz Vašeg odgovora da čujete.

16 SVEDOK: Da.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Musiću, prije nego
18 što počnete s davanjem svjedočenja, Pravilnik o postupku i dokazima traži od Vas
19 da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim
20 istine. Sada Vam gospodin poslužitelj daje ovaj tekst i pozivam Vas da date
21 svečanu izjavu.

22 SVEDOK: MEHMED MUSIĆ

23 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
24 osim istine.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Musiću. Izvolite
26 sjesti.

27

28

29

30

1 SVEDOK: Hvala Vam.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prvo će Vas ispitivati gospođa Edgerton,
3 advokat sa strane Tužilaštva.

4 Gospođu Edgerton, prije početka, mogu li Vam skrenuti pažnju na paragraf
5 4 ovoga što nam se dostavlja kao sažetak po 89(F). Paragraf 4, u drugoj rečenici
6 se kaže da je "svjedok mogao vidjeti", onda broj, i onda određeni izraz, i riječ
7 "uokolo". Ako Vi - dakle, tu gdje stoji "vidi 50 ili 60" - ako sažimate izjavu
8 svjedoka, mislim da bi bilo mudro da, ukoliko se koriste izrazi kakvi se koriste
9 u ovoj rečenici, da se jasno naznači da su to riječi svjedoka, a ne nekog
10 drugog. Inače se moglo pročitati da je svjedok vidio 50 ili 60 ljudi koje on
11 naziva tim izrazom. To bi bilo primjereno.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

14 Ispituje gđa Edgerton:

15 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobro jutro, gospodine Musiću.

17 O: Dobro jutro.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pitam se da li bi se svjedoku mogli
19 dati primjerci one četiri izjave koje je on dao u razne periode.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li im je dat broj dokaznog predmeta,
21 ili ne još?

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne, još ne.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče.

24 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Verzija na B/H/S-u će se dati svjedoku.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne znam na koji način Sudsko vijeće
3 želi postupati u smislu obrojčavanja izjava. Imamo izjave iz 1993., 1994. i
4 1998. To su originali na B/H/S-u, međutim ona izjava iz 1997., original je na
5 engleskom.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa izvorni jezik će dobiti broj bez
7 točke broja koji slijedi. To znači da će one prve izjave engleski prijevod
8 dobiti - točka "1", a kada je riječ o izjavi iz 1997., tamo će B/H/S verzija
9 dobiti točka "1" iza broja.

10 Molim Vas trenutak.

11 Izvolite, gospođo Edgerton, nastavite.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Musiću, vidim da pred sobom imate na svom jeziku primjerke
14 četiri dokumenta. Jedan je iz 1993. godine, jedan iz 1994., jedan iz 1997. i
15 jedan iz 1998. Je li tako?

16 O: Da.

17 P: Jeste li Vi imali prilike nedavno detaljno pregledati te dokumente?

18 O: Da.

19 P: Da li Vi prepoznajete te dokumente?

20 O: Da.

21 P: Jesu li to kopije izjava koje ste Vi dali u četiri različite prilike
22 vlastima Bosne i Hercegovine i predstavnicima Međunarodnog suda za bivšu
23 Jugoslaviju?

24 O: Da.

25 P: Kada ste pregledavali te izjave, jeste li ustanovili da su one, po
26
27
28
29
30

1 Vašem znanju i sjećanju, točne?

2 O: Bilo je na dva mjesta, mislim ispravke neke. Dva-tri mjesta, n...n...nije
3 Vam... štamparska greška, i još nešto što sam ja dodao čega sam se prisjetio.

4 P: E sada, u vezi s tim ispravcima koje hoćete da iznesem na zapisnik,
5 danas ja to mogu napraviti, a oba se zapravo odnose na izjavu iz 1997., i to na
6 paragraf 43. Vi želite ispraviti ime jednoga mjesta u predzadnjem retku 43.
7 pasusa. Dakle, ime mjesta koje je sada napisano "Raštovica", a Vi ste rekli da
8 treba pisati "Raštelica", je li tako?

9 O: Da.

10 P: Drugi ispravak, kako sam primijetila, nalazi se u paragrafu 76 -
11 rečenica koja na engleskom glasi: "Nikada nisam vidio tu grupu koja nas je tukla
12 u hodniku ponovno, nikad više nisam vidio grupu koja nas je tukla u hodniku." -
13 koliko sam shvatila, na Vašem jeziku fali slovo "G", u riječi "grupu", je li
14 tako?

15 O: Da.

16 P: I Vi ste od mene zatražili da te ispravke iznesem na zapisnik?

17 O: Da.

18 P: Ostavimo po strani sada podatke kojih se sjećate, a o čemu ćemo
19 razgovarati kasnije. Možete li potvrditi da su ove izjave koje su pred Vama,
20 kopije Vaših izjava koje su po Vašem najboljem znanju i sjećanju točne?

21 O: Da.

22 P: Časni Sude, ja bih sada zamolila da se ovim dokumentima odredi broj

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokaznog predmeta.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, molim Vas pomozite.

3 SEKRETAR: [simultani prevod] Hvala. Prvi dokument od 18. aprila 1993. će
4 biti P407/A, a prijevod će imati još oznaku - točka 1. Drugi dokument od istoga
5 datuma, 18. aprila 1993. nosiće oznaku P407/A, budući da je to original.
6 Dokument od 23. marta 1994. je prijevod. On će biti P407/B.1.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, obično se ne
8 koristimo kosom crtom, dakle samo recite 407A i 407A.1. Dakle, isto će vrijediti
9 za 407B.1.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, ja se ispričavam. Dakle,
11 sada idem na dokument od 23. marta 1994., dakle, on će biti P407B, budući da je
12 to original. Dalje, dokument od 26. juna 1997., izjava svjedoka, će biti dokazni
13 predmet P407C. Dokument od tog istog datuma će nositi oznaku P407C.1, budući da
14 je to prijevod ranijeg dokumenta. Dokument od 21. veljače 1998. biće dokazni
15 predmet P407.D.1, budući da je to prijevod. Dokument od istoga datuma,
16 21.02.1998., biće P407.D, budući da je to original. Hvala, gospodine
17 predsjedavajući.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Možete nastaviti, gospođo
19 Edgerton.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 A sada bih, uz Vaše dopuštenje i naravno uz dopuštenje gospodina Musića,
22 pročitala sažetak izjave koja je tada podnešena, dakle kolektivno, kao dokazni
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmet P407.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svedok, gospodin Musić, je Musliman iz
4 Donjih Hadžića, općina Hadžići. Prije izbijanja rata živio je u muslimanskom
5 naselju Musići. Negdje početkom marta 1992., svjedok je bio u mogućnosti vidjeti
6 Srbe u uniformama bivše JNA, kako se penju na brijeg oko jednog srpskog sela, te
7 nose oružje i municiju na vrhove brda oko njih. Oni su dolazili iz kasarne u
8 Blažuju. Od Muslimana je, krajem mjeseca aprila 1992., traženo da predaju svoje
9 oružje. Početkom maja, po izbijanju neprijateljstava na području Hadžića, na
10 selo Musići je pucano mecima, "dum-dum" mecima, obilježavajućim mecima i
11 signalnim raketama iz Hadžića. Od 15. maja, na selo su ispaljivane i granate.

12 Dana 17. ili 18. maja, u dva navrata, mjesni su Srbi ponovno zahtijevali
13 od muslimanskih seljana da predaju svoje oružje, i to tako što su drugi put
14 putem megafona govorili da će spaliti selo, ukoliko se oni ne predaju. Mještani
15 su odbili predati svoje oružje. Selo je te večeri granatirano, a granatiranje je
16 trajalo tri dana.

17 20. maja 1992., oko podneva, srpske su snage opkolile Musiće i ušle u
18 selo. Podršku su im pružala dva protuzrakoplovna topa. Svjedok je bio u svojoj
19 kući u to vrijeme, zajedno s još nekoliko ljudi. Dva mjesna Srbina koja svjedok
20 poznaje, naoružana automatskim puškama i odjevena u uniforme bivše JNA, ušli su
21 u kuću i uperili svoje oružje u ljude koji su u kući bili. Svjedok vjeruje da su
22 ti Srbi bili pripadnici Vojne policije.

23 Četrnaest muškaraca, Muslimana iz Musića, uključujući i ovoga svjedoka,
24 okupljeni su pred kućom. Svjedok je uokolo vidio 50 do 60 ljudi koje naziva

1 četnicima. Pred kućom je svjedok vidio mrtva tijela trojice ljudi iz Musića.
2 Jedan od svjedokove braće, Miralem, bio je u ovoj skupini od 14 zarobljenih
3 ljudi. Ljudi koji su ih zarobili vodili su ih kroz selo i zvali ljude da se
4 predaju.

5 Tih 14 ljudi iz Musića je pod stražom odvedeno u osnovnu školu u
6 Hadžićima, a od tamo u garažu zgrade Skupštine općine Hadžići. Ispitivanja
7 zatočenika su počela odmah, a odvijala su se u samoj zgradi općine.

8 Svjedok je bio zatvoren u ovoj garaži 6 dana, a u to vrijeme su dovođeni
9 i drugi zatočenici koji su svi bili Muslimani. Na kraju je u toj garaži bilo 47
10 ljudi. Trećega dana svojega zatočeništva svjedoka su odveli, zajedno s drugim
11 ljudima iz Musića, da utovaruje municiju iz skladišta streljiva JNA u Žunovnici.
12 Jedna druga grupa zatočenika iz "Kulturno-sportskog i rekreativnog centra
13 Hadžići", tamo je dovedena da bi obavljala taj posao.

14 Šestoga dana zatočeništva, svjedok je odveden sa svima, osim trojice
15 ljudi iz Musića, u KSIRC. Tamo je bilo oko 60 Muslimana muškaraca i jedna žena.
16 Svjedok je prepoznao načelnika zatočeničkog objekta u KSIRCU, te je ustanovio da
17 se radi o Momi Vujoviću. Poznavao je i stražare.

18 Svjedok je vidio da su zatočenici u KSIRC-u batinani i zlostavljani.
19 Drugoga dana Bajrama, svjedok je vidio ljude za koje mu je rečeno da su
20 Arkanovci, kako dolaze u sportsku dvoranu. Oni su nosili maskirne uniforme i
21 rukavice s odrezanim vrhovima prstiju. Lica su im bila crno obojana. U toj
22 skupini je bila jedna žena, a svjedok je prepoznao da se radi o jednoj ženi s

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ilidže. On je nju vidio kako seksualno zlostavlja dvojicu muških zatočenika. U
2 jednome trenutku je zapravo naredila jednom zarobljeniku da izvrši *fellatio*
3 drugome. Svjedok je vidio kako pripadnici te grupe love jednoga muškarca po
4 zgradi sa kopljem od zastave. Istukli su ga, kao i druge zatvorenike koje je
5 svjedok poznavao.

6 Do 22. juna, u dijelu sportske dvorane gdje je bio i ovaj svjedok, su se
7 nalazila 282 zatočenika, sve muškarci. Dana 22. juna 1992., ili oko tog datuma,
8 zatočenici su autobusom prebačeni u zatvor "Kula". Tamo, u autobuse su se
9 ukrkali ljudi koje svjedok naziva četnicima, koji su tukli zarobljenike. Nakon
10 batiranja, autobusi su otišli u kasarnu "Slaviša Vajner - Čiča" u Lukavici.

11 Svi su ljudi izvedeni iz autobusa i uvedeni u zgrade u kasarni. Cijelim
12 putem do kasarne i dok su se penjali uz stepenice, zatočenici su morali trčati
13 kroz špalir ljudi koje svjedok naziva četnicima, koji su ih tukli dok su kroz
14 špalir trčali. Zatočenike su smjestili u dvije prostorije. Svjedok je vidio kako
15 zatočenike pozivaju po imenu iz sobe za ispitivanje i kako se vraćaju pretučeni.
16 Čuo je krike jednoga zatočenika, a zatim pucanj. Taj se zatočenik nije vratio.
17 Batiranje je trajalo do otprilike 3.00h u noći. Sljedećeg jutra svih 280 ljudi
18 prebačeno je u jednu prostoriju u drugome dijelu kasarne.

19 Jedan vojni oficir je uzeo popis i prozvaio 48 imena tih zatočenika.
20 Svjedok je mislio da je čuo i svoje ime da se proziva, i to kao 48. osoba. Kada
21 je došao do vrata morao je polako trčati kroz hodnik, i to kroz cik-cak špalir
22 ljudi koji su imali crvene beretke. Okrutno su ga pretukli i psovali. Na način
23 kako su ljudi koji su nosili crvene beretke govorili, svjedok je zaključio da
24
25
26
27
28
29
30

1 oni nisu otamo. Kroz hodnik je došao čovjek koji bio sav obliven krvlju. Rekli
2 su mu da ga pokupi, i onda je vidio da je to njegov brat kojega je odnio u
3 sljedeću sobu.

4 U sljedećoj sobi svjedok je vidio zatočenike koji su bili prozvani kako
5 su postrojeni uz tri zida, a u sredini sobe bio je jedan stol za kojim su
6 sjedila tri srpska oficira. Pitali su svjedoka tko je on, a svjedok je rekao
7 zašto je došao. Svjedok je vidio da ti ljudi imaju dug popis ljudi, a imena koja
8 su bili prozvali su bila zaokružena crvenom bojom. Svjedoku su rekli da njegovo
9 ime nije na popisu i da izađe. On je ponovno protrčao kroz špalir prema onoj
10 prvoj grupi zatočenika, i onda su ga ponovno tukli. Svjedok nikada nije vidio
11 nikoga iz skupine od 47 muškaraca, uključujući i svojega brata, od toga vremena.

12 Nakon nekog vremena došla je jedna druga grupa koja je trebala tući
13 preostale zatočenike. Zatočenike su tjerali da pjevaju srpske pjesme. Svjedok je
14 u Lukavici proveo tri dana, ali zatočenike su i dalje tukli kada su ih vodili na
15 zahod.

16 Trećega dana, svjedok i još otprilike 232 druga zatočenika, prebačeni su
17 autobusom za "Kulu".

18 U "Kuli" su zatočenici podijeljeni u dvije sobe. One su bile
19 prenapučene, a higijenski uvjeti su bili loši. Dok je bio zatočen u "Kuli",
20 svjedoka je ispitivao čovjek po imenu Predrag Ceranić. Na kraju, zatočenici su
21 razdvojeni u nekoliko soba u kojima su vladali nešto bolji uvjeti. Dana 30. juna
22 1992., svim osobama rođenim prije 1936. godine zapovjedbano je da odu. Oslobođeno
23 je 75 zatočenika, od otprilike 280, odmah, i to na mostu Vrbanja u Sarajevu.

1 Dana 23. jula 1992., svjedoka i još petoricu ljudi su prozvali i rekli
2 im da će ih razmijeniti. Došlo je jedno vozilo UNPROFOR-a da ih pokupi. Na
3 Ilidži, vozilo se zaustavilo, a svjedoku i još jednom zatočeniku su rekli da
4 iziđu van. Odveli su ih u jednu ćeliju u zgradi Stanice javne sigurnosti Ilidža.
5 Na toj ćeliji nije bilo prozora. Svjedok je bio smješten u toj ćeliji do 8.
6 septembra 1992. Načelnik stanice zvao se Tihomir Glavaš. Za vrijeme zatočeništva
7 u policijskoj stanici Ilidža, jedan je policajac rekao svjedoku da postoje tamo
8 tri različite vrste snaga; državna, gradska i specijalna interventna jedinica.
9 Svjedok je tamo vidio takozvane "vikend-četnike" koji su dolazili iz Srbije i
10 Crne Gore.

11 Dana 8. septembra, nakon dva neuspjela pokušaja razmjene, svjedok je
12 prebačen u KSIRC, gdje se nalazilo 500 zatočenika, i to muškarci, žene, djeca i
13 stariji ljudi. Otprilike deset dana kasnije sve su žene, djeca i neki stariji
14 muškarci oslobođeni, tako da je od 500 zarobljenika ostalo samo 84 ljudi,
15 uključujući i ovoga svjedoka.

16 Dana 23. oktobra, svjedok i još otprilike 70 drugih zatočenika,
17 prebačeni su autobusom iz Hadžića u logor "Svrake". Tamo je bilo otprilike 102
18 zatočenika. Svjedok je bio u "Svrakama" do 5. novembra 1992.

19 I ovim se završava ovaj sažetak.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Edgerton.
21 Pretpostavljam da imate i još dodatnih pitanja u glavnom ispitivanju, za
22 svjedoka?

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, časni Sude.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite molim.

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

2 P: Gospodine Musiću, nakon što sam pročitala ovaj sažetak, htjela bih
3 Vam postaviti nekoliko pitanja koja su uglavnom pojašnjenja ili neki dodatni
4 detalji, na osnovi podataka koji se nalaze u ove četiri izjave koje su pred
5 Vama.

6 O: Izvolite.

7 P: Prvo, u vezi sa prvim pasusima ove izjave. Vi tu govorite o svom selu
8 Musićima i mjestu gdje se ono nalazi. Ja bih Vam sada htjela pokazati jednu
9 kartu koju ste Vi pripremili jučer.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Trenutak strpljenja molim Vas, časni
11 Sude. Gospodine tajniče, imate li kopiju karte? Zamoliću da se ova karta označi
12 brojem dokaznog predmeta.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, pomozite molim Vas.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokazni broj za ovu kartu bit
15 će P408.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospođo Edgerton.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

18 P: Vi ste na ovu kartu jučer unijeli neke oznake.

19 O: Da.

20 P: Hoćete li nam reći, što ste označili brojem 1 na karti?

21 O: Brojem 1 sam označio mjesto moga sela u Hadžićima.

22 P: Nešto dalje u Vašoj izjavi, u pasusima 7 i 8 Vaše izjave date Sudu,
23 spominjete logor Čatina Bara u Blažuju. Možete li nam pokazati gdje je Blažuj na

24

25

26

27

28

29

30

1 ovoj karti?

2 O: Blažuj, pod brojom /sic/ 2, ovde se nalazila kasarna u Blažuju.
3 Kol'ko ja imam godina, tol'ko je tuj /sic/ kasarna i tuj su bili stacionejrani
4 /sic/ armija JNA. Poslije toga, 1991. u jesenjim danima, tuj su dolazili z...
5 rezervisti iz Crne Gore i Srbije koje sam ja li... viđô lično u našim livadama
6 iznad moga sela, gdje su ucrtavali karte i mi smo ih jedne prilike i natjerali
7 odatle.

8 P: A to je onaj događaj o kojem ste Vi govorili u nekoliko Vaših izjava,
9 je li tako?

10 O: Da.

11 P: U Vašoj izjavi iz 1993., kažete da su Vas odveli u Žunovnicu i da ste
12 tamo morali ukrcavati municiju iz skladišta municije. Možete li nam označiti
13 gdje se nalazi Žunovnica na ovoj karti?

14 O: Broj 3.

15 P: Kakvo ste oružje utovarali?

16 O: Tu smo utovarali g...granate, pješadijsko oružje, mine, tenkovske, male
17 ove pješadijske, i sve ostalo. To smo tovarili iz... i...z zadnjih magacina, pošto
18 su naši Bošnjaci upadali iz... sa Brezovače, odozgo i nosili ih to, tako da su i
19 oni to povlačili prema sredini kasarne gdje su imali betonirane ove hangare. Tuj
20 smo vozili kamionima i tuj smo istovarali.

21 P: Bili ste pod stražom dok ste tovarili tu municiju, je li tako?

22 O: Da.

23 P: A kako su ti stražari bili odjeveni?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Bilo hi /sic/ je... ona... policija je njihova bila u maskirnim
2 uniformama, maslinasto-maskirna, a ovi ostali su imali od JNA, ovu, opremu
3 vojnu.

4 P: Hvala. Ostavimo na trenutak ovu kartu i vratimo se hronološkim redom,
5 dakle na početak Vaših izjava, odnosno na ono razdoblje prije izbijanja rata. Vi
6 ste spomenuli da je došao u posjetu jedan susjed, Goran Todorović, u Vaše selo,
7 i da je on tražio da se predate. Recite nam, molim Vas, što je po nacionalnosti
8 bio taj Todorović.

9 O: Ja... ja se izvinjavam, samo niste se izjasnili, nije Goran nego
10 Gav...Gavro Todorović, Srbin. Do izbijanja rata bio mi je veliki prijatelj, tako
11 da sam imô u njega povjerenja, maltene više od pojedinih familija, ali sticajem
12 okolnosti on se je promijenio, tako da mene nije htio da vidi. Ne mene, nego
13 uopće moje ove sve rođake, braću i ostale komšije.

14 P: Gospodine Musiću, recite molim Vas, kako je bio odjeven gospodin
15 Todorović kada je došao tamo? Kakvu je odjeću nosio?

16 O: U SMB bio je u uniformi od armije JNA. A kod njega je ujedno bila,
17 tuj i stacionirana ra... ova, telefon koji je iz Blažuja doveden skroz kod njegove
18 kuće, 1991. u jesen. To je... on nije negirao, to nam je on rekao i rekao nam je
19 o... jednom prilikom, isto, da ne idemo pošto rezervoar snabdijeva i njegovu kuću
20 i nas, zaseoke Musići i jedan dio -

21 P: Dopustite mi da Vas prekinem, gospodine Musiću.

22 O: /nerazgovetno/

23 P: To su podaci koje ste nam dali u svojoj izjavi iz 1997., je li tako?

24 O: Da.

25 P: To su izjave koje su sada dokazni predmeti pred ovim Sudom...

26 O: Da.

27 P: ...i suci su upoznati sa sadržajem izjava. Oni ih mogu pročitati i

1 dobro proučiti. Dakle, pitanja traže samo pojašnjenja na ono što ste već Vi
2 ranije kazali.

3 O: Da.

4 P: Dakle, idemo malo dalje. Spomenuli ste da je došao i Đukanović i
5 tražio predaju, je li tako?

6 O: Da.

7 P: Kako je on bio odjeven u to vrijeme?

8 O: Isto SMB uniforma. Imao je traku na ruci, bijelu traku.

9 P: Govorili ste i o Draganu Pušari koji je megafonom od Vas tražio da se
10 predate, je li tako?

11 O: Da.

12 P: Kako znate da je baš Pušara zvao i tražio od Vas predaju?

13 O: Pa vidio sam ga, to nije bila linija možda zračna, 100 metara, a i...
14 indu... s obzirom da smo znali da je on "vojvoda" i on je predvodio te sve ljude
15 koji su učestvovali u napadu na selo i paljenju sela, i tako. A ujedno sam ja i
16 pratio dvogledom, pošto sam imô od djeda. Djed mi je bio lovac 50 godina, imô
17 san od njega dvogled i sve sam pratio, kretanja i to njihovo naoružavanje i sve,
18 a mi nismo bili u mogućnosti išta tu da učinimo da to spriječimo.

19 P: I Đukanović i Pušara su po nacionalnosti Srbi, je li tako?

20 O: Da.

21 P: A, dva čovjeka po imenu Elčić koji su došli k Vama u kuću i koji su
22 Vas zarobili, što su oni po nacionalnosti?

1 O: Srbi, isto. Odatle im je majka rodом isto, pa sam im poznavô i... a
2 premda je Tomo radio sa mnom niz godina u "Coca-Coli".

3 P: Vi, u paragrafu 3 Vaše izjave iz 1993. i 1997. i u paragrafu 28
4 izjave Međunarodnom sudu, govorite o svom zarobljavanju i kažete da Vas je
5 zarobila velika grupa ljudi, kažete koliko ih je bilo, dakle 50 do 60. Najprije
6 da porazgovaramo o toj grupi ljudi. Možete li nam kazati jesu li oni bili
7 odjeveni u uniforme ili u civilnu odjeću, a ako su nosili uniforme, kakve su to
8 uniforme bile?

9 O: Nj...njihova policija je imala maskirnu, sivo-maslinastu maskirnu
10 uniformi, dok njihova podrška i ovi ostala policija imala je od JNA. I oni su
11 nosili šljemove, dok policija ova nije nosila šljemove.

12 P: Među tim ljudima spomenuli ste čovjeka po imenu Rade Veselinović. Što
13 je on bio po nacionalnosti?

14 O: Srn... Srbin je bio po nacionalosti /sic/. D...do rata auto-prevoznik, i
15 on i sin mu. I "vojvoda" u ratu bio. On me je više... najviše provocirô dok sam
16 boravio na području Hadžića i... i kuće, i moju je suprugu, i tako.

17 P: Rekli ste da ste kod kuće Alije Musića vidjeli tijela trojice
18 muškaraca. Recite, jesu li ta trojica bili Vama išta u rodu?

19 O: Musić Alija i Musić Derviš bili su mi amidže, to jest od mog oca
20 braća, a Fadil, b...bio mi je, mom babi, od amidžića. Znači da su rod svi.

21 P: Hvala. Sada bih Vama i sucima htjela pokazati jednu fotografiju koja
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nosi broj 00520200-20-35 /u engleskom transkriptu: "00520200-35"/.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, pomozite molim Vas.

3 SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj će dokument nositi oznaku P409,

4 gospodine predsjedavajući.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

6 Gospođo Edgerton, nastavite.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Musiću, Vi ste ovu fotografiju vidjeli još jučer. Je li

9 tako?

10 O: Da.

11 P: Prepoznajete li ono što vidite na slici pred sobom?

12 O: To je sada Skupština općine gdje smo mi bili zatočeni u ovoj prvoj

13 garaži. Ova koja je crna... crnijem svim, tuj smo boravili. 47 ljudi je bilo dok

14 sam ja bio tuj, tako da je tu bilo najbliže ispitivat' nas. Vodili su nas u

15 ispitivanje ovde gdje su zelena kola, ovaj zadnji prozor, a ulaz je bio ovdje

16 gdje su bijela koj -

17 P: Hvala Vam.

18 O: Molim.

19 P: Gospodine Musiću, željela sam Vas pitati samo, Vi ste pokazivali

20 svojom olovkom sada, međutim Raspravno vijeće ne može vidjeti to što Vi

21 pokazujete. Molim Vas da opisujete ono na što ste pokazivali olovkom.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Odnosno, da li bismo možda mogli

23 staviti fotografiju na grafoskop?

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. U tom slučaju ćemo vidjeti što

25 svjedok pokazuje, ali svakako Vas molimo da pritom, gospođo Edgerton, Vi

26 opisujete što to svjedok pokazuje.

27 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

28

29

30

1 P: Gospodine Musiću, molim Vas da ovim pokazivačem pokažete Raspravnom
2 vijeću gdje ste bili zatočeni.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, pozivamo Vas da
4 pokazujete na grafoskopu kako bismo to vidjeli.

5 SVEDOK: [pokazuje]

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

7 P: Pokazujete garažna vrata, ona skroz udesno? Gospodine Musiću, u onom
8 trenutku kad sam Vas prekinula, spomenuli ste zeleni automobil. O čemu ste
9 govorili?

10 O: Ovde su me ispitivali, ovaj prozor što je. Tu je bilo tuča i tako, da
11 smo... a preko puta je ovde ovo, ovaj prozor, ovde vo... vidite. Tu je WC bio, i
12 kada bi ulazili ovde, na ova vrata tu, tuj su nas tukli, ovisno kako se je
13 svidio kome da tuku i najviše su tukli mog amidžića Muju Musića. Njega su
14 ispitivali, ja mislim, deset puta - on mi je rekao kad smo pošli u Lukavicu - i
15 tukli ga, i pošto je bio privatnik i novac su mu tražili i tako.

16 P: Gospodine Musiću.

17 O: Da?

18 P: Da li je ova fotografija, ove zgrade koju Vi nazivate zgradom
19 Skupštine općine, da li je ta zgrada, sada kako izgleda, da li je tako izgledala
20 i u maju 1992.?

21 O: Ne, nije tada izgorila. Oni, prilikom povla... na, potpisivanja dezi...
22 Dejtonskog sporazuma, kad su polazili zapalili su je. Vidite, zapaljena je, a
23 izgledala je isto ovako, samo ne u smislu u kakvom se sad nalazi. Imala je
24 prozore, krov i sve normalno.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada je, gospođo Edgerton, svjedok
26 pokazivao mjesto gdje su ga tukli, pokazivao je dva otvora u zidu, direktno iza
27 ovog bijelog i zelenog automobila.

28 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
29
30

1 P: Ostavimo sad ovu fotografiju po strani. Pogledat ćemo drugu
2 fotografiju.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Molim da joj se da broj.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Prije nego što se maknemo od ove
5 fotografije, pitajmo Tužilaštvo kada je to uslikano.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ovdje stoji datum, ali ako postoji
7 neka sumnja da nije snimljeno 16. juna, onda -

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa da. Često kada je riječ o ovakvim
9 stvarima, ne nalazi se pravi datum na fotografiji. To se zna desiti. Ne možemo
10 nužno vjerovati ovoj fotografiji koja je isprintana iz kompjutera.

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pa snimljena je 16. juna 1997. i vidite
12 mene u dolje desnom uglu. Nosim dugu crvenu suknju.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ni ja to nisam primijetila. Mislim da je
14 nisam primijetila, niti je prepoznajem.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa to je sad već druga stvar. Premda to
16 nije dokaz, to jest informacija iz prve ruke.

17 Izvolite nastavite, gospođu Edgerton.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sklonit ćemo sad ovu fotografiju i
19 staviti drugu fotografiju kad dobije broj dokaznog predmeta. Na njoj je broj ERN
20 00520200-20 /u engleskom transkriptu: "00500200-20"/. Snimljena je istoga dana.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam, gospodine tajniče, da je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovo P410?

2 SEKRETAR: [simultani prevod] U pravu ste, časni Sude.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavimo.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Musiću, gledamo sad drugu fotografiju na grafoskopu. Vi ste
6 jučer imali priliku tu fotografiju vidjeti, je li tako?

7 O: Da.

8 P: Možete li nam reći što vidite pred sobom?

9 O: Sportsku dvoranu gdje sam bio zatočen ja i moje komšije, rođaci,
10 prijatelji i tako.

11 P: Vi, u ovom trenutku, pokazivačem pokazujete nešto što liči na ulaz, u
12 donjem desnom uglu. Možete li nam pokazati mjesto, odnosno ulaz u prostoriju
13 gdje ste Vi bili zatočeni?

14 O: Ulaz je bio ovdje i ovdje je ulaz, al' ovdje z... ovdje je bio ulaz da
15 ni bi mi o...ovdan /sic/ da ne bi ko pobjegao ovdje. A unutra, ovo je sve, to
16 jest, dole unutra. A vidite - to nisam nijedne prilike Vama izjavio - u
17 septembru, krajem septembra na nas su bacali granate. Evo možete vidit' na krovu
18 gore, i tada je bilo nas oko 20 ranjeno. Pošto je u mene komšinica bila dole ta
19 sestra, ja sam izbjegavô bilo kak'e kontakte jer ja sam jedini preživio od te
20 familije koje su dotjerali ul... u logore, i da nisam išao. Evo, vidite, imate na
21 krovu, granate su na nas bacali, al' više s ove druge strane već s ove. Evo. To
22 nisam izjavio, tog sam sad uočio. Jer su tada sva stakla, što je bilo stakla,
23 sve je sasuto bilo, pa smo mi čistili i tako ležali na betonu. Bilo je jako
24 hladno, kiše i to. Znači, unutra, kol'ko z... s... zna se kol'ko je, ovaj, košarka
25 da se igra i sve, svorski /sic/ centar. Ja Vam ne bi' mogao u metrima reć' al'

26

27

28

29

30

1 bilo nas je puno. Kroz tu dvoranu smatram da je prošlo sigurno jedno 1.000
2 ljudi, jer su se mijenjali. Neke su Srbe odvodili koji su imali prijatelja, koji
3 su imali novac veći i koji su platili, tako. Imam komšiju koji je dao -

4 P: Ako Vas mogu zaustaviti ovdje.

5 O: Može.

6 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Za zapisnik treba reći da je svjedok
7 pokazivao ono što se čini oštećenjem krova u gornjem desnom uglu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, pokazivao je desni dio upravo negdje
9 u sredini desne polovice slike, ali je pokazivačem pokazivao i lijevi dio onoga
10 što se čini ulazom. Izvolite.

11 GDA EDGERTON: [simultani prevod]

12 P: Gospodine Musiću, ostavimo sad to po strani. Željeli bismo sad malo
13 pojasniti ono što ste prije izjavili za Vaše izjave. Željela bih da sada
14 govorimo o Vašem prebacivanju na sarajevsko područje. Rekli ste da su Vas vozili
15 autobusom. Možete li mi reći jesu li vozači autobusa bili uniformirani, koliko
16 ste Vi mogli vidjeti?

17 O: Da, u SMB uniformama JNA armije.

18 P: Po Vašem dolasku na kapiju zatvora "Kula", rekli ste da su ljudi ušli
19 u autobus i tukli zatvorenike. Jesu li ti ljudi imali uniforme?

20 O: Da. Imali su maskirne. To je bilo na dol... po... kad smo došli pred
21 kapiju "Kule", gdje smo trebali tuj da budemo smješteni. Sticajem okolnosti,
22 n...nije mi poznato što nas nisu pustili. Da li nije bio tuj upravnik ili ne.

23 Možda ovi ljudi koji su nestali, 47 tamo ne bi nestali, al' tuj su uš...ušli,

1 tukli, bacali municiju, kaže: "Gledajte kod balija municije." Tuj mi je punac
2 sjedio na prvom sjedištu, ja sam bio u zadnjom /sic/ dijelu, a punac mi je rođen
3 1926. Znači, u onom ratu je kao vojnik bio, pa možete mislit', a bilo je ljudi
4 od 80 godina koji su tuj bili. Palili su nam cigarete po vratu, tukli puškama,
5 palicama, pištoljem, svime d...do... do čega su došli, jer su imali gubitke na
6 Dobrinji sa bošnjačke strane, tako da smo tuj ostali sat, da li više, meni je
7 bilo kao vječnost. Molio sam Boga samo ili da nas pobiju il' odatle voze. Odatle
8 su nas povezli, zatvorili su vrata. Kad su se -

9 P: Gospodine Musiću.

10 O: Da.

11 P: Vi se sad prisjećate izrazito teških momenata, ja to znam i
12 ispričavam se, ali svejedno osjećam da Vam moram reći i podsjetiti Vas da ste o
13 tome već govorili u ranijim svjedočenjima i u onim izjavama koje Sudsko vijeće
14 sad ima pred sobom i koje će razmatrati. No, moje sljedeće pitanje je, kad
15 govorite o dolasku u kasarnu "Slaviša Vajner - Čiča", spomenuli ste da su Vas
16 tukli kad ste prolazili špalikom. Po izlasku iz autobusa ušli ste u zgradu
17 kasarne i tukli su Vas i po stepeništu. Da li se sjećate da li su ljudi koji su
18 stajali u špaliku imali uniforme na sebi?

19 O: Imali su sve uniforme, a s obzirom da nismo mi smjeli gledat', morali
20 smo gla... ruke na potiljku glave i trčat'. Poslije su ulazili u spavaonice i
21 prozivali, kada bi i...idi u WC, tukli su nas ra...raznim predmetima, tako da se ja
22 sjećam da su nekim i... komšija iza mene je zamolio da ode da vrši malu nuždu gdje
23 je vel'ka i ja sam s... čuo samo da ga je puškom udario u kičmu, da je pao iza
24 mene. Al' ja se nisam smio okrenuti. Nije mi poznato ime i prezime.

1 P: Pitala bih Vas za špalir.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ispričavam se što prekidam, ali mislim da
3 bi bilo veoma korisno da, u onom momentu kad govorimo o tome da nastojimo
4 razjasniti četiri različite izjave u vezi sa svjedokom po pravili 89(F), bilo bi
5 korisno da se ubuduće za zapisnik kaže koji su to paragrafi koji se
6 pojašnjavaju.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim da gospođa Edgerton potvrdno klima
8 glavom, pa će ona to uzeti u obzir.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Dakako da hoću, časní Sude. Naime, ovaj
10 dio kojim se sad bavimo proizlazi, odnosno tiče se paragrafa 6 iz izjave iz
11 1993. godine, i paragraf 62 izjave koja je dana za Međunarodni sud. Ja se bavim
12 onim špaliorom kada je svjedok morao protrčati kroz špalir, kada je izašao iz
13 autobusa i ušao u zgradu kasarne, penjao se stepenicama.

14 P: Gospodine Musiću, jeste li čuli da je bilo ko, od onih koji su
15 stajali u špaliru, nešto Vam govorio dok ste Vi protrčavali?

16 O: Pa, ps...psovali su nam "balijsku majku", "evo vam Alijine države" i
17 r...razne... bilo je tih provokacija, i šta ja znam. Tako.

18 P: Sjećate li se da li ste primijetili nešto posebno u vezi s njihovim
19 naglaskom, u tom trenutku kad ste prolazili?

20 O: Pa to sam dao u izjavi, kad su mene prozivali, to u naglasku njihovom
21 prepoznao sam da su iz Srbije i Crne Gore. Pošto sam ja 18 mjeseci služio u

1 Srbiji, tj. u Nišu, radili su sa mnom u Njemačkoj dok sam boravio pet godina,
2 poslije i u "Coca-Coli", isto iz Srbije i Crne Gore su bili, a pošto sam se ja
3 kretao isto kao trgovac, razvezio "Coca-Colu" isto sam s... išao i za Srbiju i
4 Crnu Goru, i tako, tako da mi je poznat taj nadimak... naglasak, i...

5 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Svjedok je sad govorio, ustvari, o
6 paragrafu 7 izjave iz 1993., odnosno paragrafima 3 i 4 iz izjave iz 1994., i
7 paragrafima 70 do 73 izjave za Međunarodni sud, i paragrafa 5 izjave iz 1998. On
8 govori o prozivanju onih 48 zatvorenika u kasarni Lukavica.

9 P: Gospodine Musiću, u onim paragrafima koje sam sada spomenula, Vi
10 spominjete taj špalir i kažete da su ljudi koji su sačinjavali špalir imali
11 crvene beretke. Je li to točno?

12 O: Da.

13 P: Jeste li primijetili kakve su uniforme imali na sebi?

14 O: Imali su svi maskirne uniforme, crvene beretke. Po njihovom govoru i
15 izražavanju - ne 100% neg' hiljadu posto - sam siguran da su to bili, ovaj, iz
16 Srbije, "Niški specijalci". To sam u prethodnoj izjavi dao, to jes' u decembru
17 prošle godine.

18 P: U paragrafu 7 izjave iz 1993., paragrafu 4 izjave iz 1994. i
19 paragrafu 74 izjave za Međunarodni sud, govorite o odlasku u susjednu prostoriju
20 gdje ste vidjeli tri oficira kako sjede na stolu /kako je prevedeno/. Željela
21 bih čuti od Vas što Vas je navelo na zaključak da se radilo o oficirima?

1 O: Čujte, imali su činove, imali su svi ove uniforme. S obzirom da sam,
2 ovaj, prepoznô sa moje lijeve strane, s koje sam ja ušao, nisam smio dignut
3 glavu, bilo je tuj dosta krvi i toga. U...za zid su zatvorenici stajali, jer sam
4 ja brata samo... odma' lijevo kad sam ušao i morao sam ruke na potiljak dig...ć'
5 tako da sam morao samo preda se gledat'. I ovaj iz Srbije, imô je kao ličku kapu
6 i ovaj, gore je grb i onaj, prepoznao sam da je iz Srbije. Kaže: "Bre, odakle si
7 ti?" Tako i tako. A...a da mi mamu psuje, gdjes... "Gdje su ti sinovi," kaže, "na
8 liniji?" Reko': "S obzirom, ja nemam sinova, u mene su kćerke." Opsovô mi je
9 majku i rekô: "Pa kak'a je ovo sad zabuna? Treba da dođe koji je imô dva sina."
10 A oni su zamijenili mene sa bratom koji mi je ostao kući. On je imô retardiranog
11 sina, i tako da su njega ostavili. To imate u izjavi, da ja ne bih duljio.
12 Ispitivô me ovaj Crnogorac, isto sam rekao, dok je ovaj sab... bošnja... mislim,
13 Srbin koji je bio sa nas... sa nama, dav... odakle je, nepoznato mi, on me nije
14 maltretirô. I ovaj me je iz Srbije udario -

15 P: Ispričavam se, gospodine Musiću.

16 O: Da.

17 P: To možemo naći u Vašoj ranijoj izjavi.

18 O: Da.

19 P: No, kako bismo pojasnili nešto drugo, primjećujem na stranici 30,
20 reda 3 iz zapisnika, da gospodin Musić se poziva na izjavu iz septembra prošle
21 godine.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, shvatio sam da se o radi o
23 svjedočenju iz predmeta Milošević.

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Upravo tako.

1 P: Sad bih htjela da govorimo o paragrafu 84, Vaše izjave za Sud. U tom
2 dijelu govorite o tome da ste vidjeli, odnosno sreli čovjeka kojeg ste
3 identificirali kao Slobodana Avlijaša. Možete li nam pojasniti gdje ste to Vi
4 vidjeli gospodina Avlijaša?

5 O: Gospodina Avlijaša ja sam vidio dok sam boravio u "Kuli". Došao je u
6 moju sobu, s obzirom da je bio Šamišić /fon./, njegov kolega koji je s njim
7 pravo završio, i on je došao njega da posjeti i dao mu je tada paklo cigareta,
8 srpske neke cigarete su bile i novac je srpski bio. Ja, tada sam prvi puta vidio
9 jer sam u logoru bio, a to se je tog momenta i mijenjalo. Izveo ga je van sobe
10 tamo, na kafu, tako da sam ga te prilike vidio. Kasnije sam ga ponova viđao kad
11 sam bio u komisiji, po izlasku iz logora, u komisiji za razmjenu vidio sam ga, i
12 Amor Mašović ga je pitao za ovih lju...ude što su nestali, 47: "Je li, Avlijašu,
13 gdje su ovi ljudi?" "Čuj," kaže, "Amore, ja bih tebi rekao. Ja uopšte nisam bio
14 tu, ja sam bio u Bijeljini." Kad sam ga ja negirao, rekao sam mu i dan i šta i
15 kako i sve, onda je rekao: "Pa jeste, to..." -

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću.

17 SVEDOK: Ja.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje koje Vam je upućeno jeste da
19 pojasnite gdje ste to vidjeli gospodina Avlijaša? Ja u potpunosti razumijem da
20 biste nam željeli ispričati cijelu Vašu priču, međutim mi to već možemo sami
21 pročitati u Vašim izjavama. Kad bismo saslušavali cijele priče svih svjedoka
22 koji se ovdje pojavljuju, za to bi nam trebalo 10 do 20 godina. Ja se nadam da
23 Vi to razumijete.

24 SVEDOK: Da.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I zbog toga je Međunarodni sud dopustio
26 stranama u postupku da izjave daju u pismenom obliku. I zato, dakako da mi
27 tražimo od vas da nam date još neke pojedinosti. Gospođa Edgerton je upravo

1 zainteresirana za te detalje, zato Vas molim da pažljivo slušate njena pitanja i
2 odgovorite upravo na one pojedinosti koje ona od Vas traži. Ja ne kažem da ono
3 drugo nije bitno ili da je manje važno, ali nemamo vremena za sve. Zato Vas
4 molim da se usredotočite na pitanje.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

6 P: Vi ste, gospodine Musiću, mogli prepoznati gospodina Avlijaša zato
7 što ste ga lično znali još od prije rata, je li tako?

8 O: Da.

9 P: Možete li nam reći što je on bio, gdje je radio, što je bio po
10 zanimanju prije rata?

11 O: Bio je sudija u općini u Hadžićima, a stanovô je isto... na istom
12 spratu gde moj punac stanuje, u zgradi de... gde je bila TO, preko puta ove što
13 ste mi pokazivali, općine, odmah. Nije razmak tuj 100 metara.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, ponovo ću Vas zamoliti
15 da odgovorite na pitanje, a pitanje je bilo što je gospodin Avlijaš bio po
16 zanimanju. Vi ste odgovorili i rekli da je bio sudac u općini u Hadžićima, i
17 onda ste nam nastavili pričati o tome gdje on živi, i tako dalje. Gospođa
18 Edgerton Vas je samo pitala za njegovo zanimanje, zato Vas ponovo molim da se
19 usredotočite na to da date odgovor samo na konkretne detalje za koje Vas gospođa
20 Edgerton pita.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svojim odgovorom je svjedok već na neki
22 način odgovorio i na moje sljedeće pitanje.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mislim da bi bilo bolje da je
2 uvijek svjedoku jasno što treba činiti u kojem trenutku, umjesto da naslućuje
3 što je Vaše sljedeće pitanje.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] U pravu ste. Časni Sude, ja bih u ovom
5 trenutku željela da se preslušaju dva telefonska presretnuta razgovora, koja je
6 jučer svjedok saslušao u cijelosti. Jedan od ta dva razgovora je djelomice
7 pušten Sudu ranije.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko će Vam za to vremena trebati?

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da ćemo čuti prvi u cijelosti, a
10 onda imati pauzu prije drugog. Moram reći da, u skladu sa uputama koje nam je
11 Sud dao, u vezi sa presretnutim razgovorima, ja neću tražiti od svjedoka da dà
12 kontekstualne komentare, već je stav Tužilaštva da se ti presretnuti razgovori
13 tiču nekih od događaja o kojima je svjedok govorio u ranim izjavama i detaljnije
14 u svjedočenju. Dakle, imali bismo vremena za jedan u cijelosti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali, koliko sam shvatio, Vi ćete
16 svjedoku ipak postaviti neka pitanja?

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne bi li bilo pametnije da pustimo jedan
19 razgovor prvo i onda odmah postavite pitanja u vezi s njime, jer inače to
20 svjedoku više neće biti svježije u pamćenju, ako protekne pola sata pauze. Znači,

1 ako možete obraditi prvi razgovor, ako se to može učiniti u sljedećih 12 minuta,
2 to je u redu.

3 [Tužilaštvo se savetuje]

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da bismo obradom prvog razgovora
5 zašli u vrijeme rezervirano za pauzu.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda možda bolje da sad idemo na pauzu
7 do deset minuta do jedanaest sati, ako bi to bilo primjereno, pa ćemo poslije
8 slušati razgovore.

9 Gospodine Musiću, imaćemo sada pauzu od 25 minuta i prekinućemo, osim
10 ako gospodin Hannis nešto ne želi reći? Ne? U redu, onda nastavljavamo u deset
11 do jedanaest.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 ... Početak pauze u 10.24h

14 ... Sednica nastavljena u 10.59h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, nastavite, molim Vas.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da ćemo sada
18 preslušati presretnute telefonske razgovore, najprije jedan pa drugi, s kratkom
19 pauzom nakon prvoga. E sada, ovako; prvi razgovor koji ćemo slušati, presretnuti
20 razgovor - gospođa Javier će me ispraviti ako griješim - to je onaj koji smo
21 ranije djelomice slušali pred ovim Vijećem, a *compact disc* je dobio dokazni broj
22 kao P292. Drugim riječima, cijeli taj presretnuti razgovor je usvojen kao
23 dokazni predmet, a nakon što smo čuli samo jedan izvadak. Pa mislim da
24 predlažemo da preslušamo taj presretnuti razgovor u cijelosti, naravno koristeći
25 isti broj, a ja ću zamoliti da se svjedoku da jedan primjerak transkripta tog
26 razgovora na B/H/S-u, tako da on može pratiti.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako nema prigovora, to možemo učiniti.
2 Moraćemo vidjeti hoćemo li odrediti novi broj dokaznog predmeta za transkript
3 ovog presretnutog razgovora ili da li je on već u dovoljnoj mjeri prisutan u
4 dokumentu 290 /u engleskom transkriptu: "209"/.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] 292.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, oprostite, 292. No, to ćemo
7 riješiti kasnije, izvolite sada.

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

9 P: Gospodine Musiću, jučer ste sa gospodinom Hannisom i sa mnom
10 preslušali dva presretnuta telefonska razgovora. Ja ću Vam sada ponovno pustiti
11 te razgovore jedan za drugim, i zamolit ću Vas da pratite na transkriptu koji je
12 pred Vama najbolje što možete. Prvi razgovor je razgovor od 26. juna 1992.,
13 između Momčila Krajišnika i Momčila Mandića.

14 [Sluša se presretnuti razgovor]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, ništa ne čujemo, a ne
16 dobivamo ni prijevod.

17 Da, shvaćam. Gospođo Edgerton, možete li pustiti to ponovno zato što
18 prevoditelji ne čuju originalni zvuk na B/H/S-u.

19 [Sluša se presretnuti razgovor]

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Vidim da prevoditelji ne čuju ton.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mislim da u početku čujem isto kao i
2 Vi prije no što počnete prevoditi, ali koliko shvaćam, nema uopće početka
3 prijevoda.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tehničar dolazi u sudnicu, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A znamo li u čemu je problem? To je
6 najčešće prvi korak prema rješenju.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja stvarno nemam pojma u čemu je
8 problem, časni Sude, ali bilo bi dobro, čak adekvatno, da se sada preslušaju ti
9 razgovori zato što se oni uklapaju u kronološki raspored. No, možemo krenuti
10 dalje pa se vratiti na njih, iako će to možda biti zbunjujuće malo za svjedoka,
11 ali možemo to učiniti kasnije.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, budući da imamo
13 tehničkih problema pri puštanju ovih presretnutih razgovora, gospođa Edgerton će
14 sada prijeći na sljedeću temu razgovora s Vama, pa ćemo se na ovo vratiti malo
15 kasnije.

16 Izvolite, gospođu Edgerton.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] A ukoliko tehničar ne uspije nešto
18 riješiti nastavićemo raditi na osnovu transkripta, ali sada ćemo vidjeti
19 najprije mogu li oni riješiti ovaj problem.

20 P: Gospodine Musiću, ja bih sada htjela prijeći malo dalje u ovim
21 vremenskim razdobljima, na 1992. godinu, i to konkretno na događaj koji se
22 odigrao u stanici policije na Ilidži. A to, u načelu, počinje u paragrafu 93
23 izjave date Međunarodnom sudu. I, htjela bih najprije riješiti pitanje novih
24
25
26
27
28
29
30

1 podataka koje ste nam pružili za vrijeme vikenda.

2 Gospodine Musiću, u svojim izjava govorite da ste sa manjim brojem
3 drugih zatočenika bili držani u ćeliji u stanici policije u Ilidži, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Iz te ćelije ste imali -

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, s ovim u vezi, ja moram reći
7 da nije adekvatno dalje postavljati sugestivna pitanja, uzevši u obzir narav
8 materijala koji treba rasvijetliti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođo Edgerton, molim Vas dajte
10 sve od sebe, inače gospođa Loukas će Vas upozoravati da ne postavljate
11 sugestivna pitanja.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

13 P: Možete li nam kazati, gospodine Musiću, gdje je ta ćelija u
14 policijskoj stanici bila?

15 O: Ćelija u policijskoj stanici na Ilidži je bila na sredini ove zgrade,
16 tako, gdje se išlo načelniku na sprat i gore, tako da sam ja imô pregled s...sve
17 š... ko je dolazio na sprat, ko je izlazio, ukoliko nam otvore ovaj... To je bilo 25
18 sa 20 otvor, a tapacirana su željezna vrata. Tu je nekada bio WC, tako da je to
19 kasnije služilo za logor -

20 P: Oprostite, gospodine Musiću. Što znači ovo 25x20?

21 O: Otvor na sredini vrata je to bio, da imamo zraka, pošto nismo imali
22 nikakva prozora, ventilacije neke. Ukoliko zatvore to mi smo se gušili unutra.
23 Nekad je služio tuj WC, poslije je tuj zatvor bio. Nas se je nalazilo tuj nekada
24 od... od dvojice do deset, d...dvan'es'.

25 P: Molim Vas, pojasnite nam sada ovo. Dakle, tu su bila vrata u ćeliju

1 sa otvorom. I recite, gdje su ta vrata gledala, na što su gledala?

2 O: Pogled je gledao na stepenice, na ulaz i izlaz svih kancelarija koji
3 su bili u stanici policije na spratu, tako da sam ja imao pregled da vidim sve
4 ko ulazi i ko izlazi. I, u više navrata sam viđao mnoge osobe meni poznate iz
5 Hadžića, ali mi nismo se smjeli tu javljat, jer oni su to tajili da je tu logor.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, još jednom...

7 SVEDOK: Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...pitanje je bilo na što su ta vrata
9 gledala. Vi ste na to pitanje odgovorili i onda ste nam nastavili govoriti
10 stvari koje mogu biti relevantne, ali bez obzira na to jesu li ili nisu, morate
11 prvo sačekati sljedeće pitanje gospođe Edgerton, pa ćemo onda vidjeti.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

13 Dakle, u vaz i s tim otvorom za koji kažete u vratima, kažete da je on
14 bio dimenzija 20x25 i pokazujete rukama. Znači li to da Vi pokazujete veličinu
15 tog otvora u vratima?

16 O: Da.

17 P: Rekli ste da su ta vrata gledala na stepenice, te ulaz i izlaz u sve
18 urede u stanici policije, je li tako?

19 O: Da.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Trenutak, časni Sude.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, s tim u vezi, ćelijom i pogledom koji se pružao na nju, možete
2 li nam kazati otprilike kojega ste Vi dana vidjeli optuženoga u policiji u
3 Ilidži.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je upravo ono.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Edgerton, ja u životu nisam čuo
6 sugestivnije pitanje od ovoga.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, hoćete li dopustiti pitanje
8 da li je ikada vidio optuženoga za vrijeme zatočeništva?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa posebno u vezi s iznenađenjem, ne bi
10 li bilo adekvatno postaviti pitanje... Dajte da ja to učinim.

11 Gospodine Musiću.

12 SVEDOK: Ja.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada ste rekli da se vidjelo kroz vrata,
14 jeste li Vi vidjeli ljude, zato što ste rekli da ste vidjeli... Samo trenutak,
15 molim Vas. Jeste li ikada prepoznali nekoga tko ulazi ili izlazi, dakle nekog od
16 ljudi koje ste mogli vidjeti?

17 SVEDOK: Jesam.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I koga ste prepoznali? Prvo, recite,
19 molim Vas, koliko ste ljudi prepoznali koji ulaze i izlaze?

20 SVEDOK: Pa čujte, ja sam poznavao -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ili njihov broj.

22 SVEDOK: Ja sam poznavao mnoge ljude. Mnogi iz Hadžića su iz policije
23 dolazili tuj kod načelnika Tome Kovača koji je tada bio. Polovinom avgusta
24 mjeseca vidio sam Krajišnik Momčila da je dolazio u MUP na Ilidži, jer tada je
25 trebalo da se zamjeni Tomo Kovač, a... a smjenio ga je Tihomir Glavaš koji je bio
26 u policiji od početka ratnih dejstava u Hadžićima načelnik. Tako da... da sam ja
27 imao priliku, dok sam... pošto sam meo krug, bacô smetlje /sic/ i radio sve što je

1 bilo potrebno, bio sam u blizini otvorenih vrata gdje je policija čekala tuj,
2 oni su bili, njihova stanica tuj, i ja sam čistio i kroz razgovor, nisu oni
3 znali da se ja tuj nalazim, rekli su: "Zamisli, eno dođe Momčilo Krajišnik,
4 treba za ministra policije Tomo Kovač da ide." Poslije toga -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trenutak, molim Vas. Dopustite mi da
6 Vas prekinem ovdje.

7 SVEDOK: Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li Vi čuli da ljudi govore o
9 posjetu gospodina Krajišnika ili ste vidjeli gospodina Krajišnika?

10 SVEDOK: Ja sam vidio kad su došla kola sa strane, al' sam se ja sklonio
11 pošto sam vidio pratnja neka da je, znao sam ne...neko da dolazi. I kad sam se ja
12 sklonio, ja sam se sklonio tuj kraj prozora gdje je policija. Uvijek su im vrata
13 tuj otvorena bila, ako im je trebalo nešto da uradim ja, oni su me pozvali:
14 "Otiđi i očisti kancelariju."

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trenutak, trenutak, molim Vas. Pitanje
16 je bilo jeste li čuli da ljudi govore da je gospodin Krajišnik došao u posjet
17 stanici policije ili ste Vi osobno vidjeli gospodina Krajišnika?

18 SVEDOK: Ja sam po... po vraćanju, kroz razgovor njihov sam čuo kad pričaju
19 da je došao da -

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne, ne, ne. Da, ali moje pitanje je
21 bilo jeste li Vi samo čuli njih kako to govore, dakle, da je došao, ili jeste li
22 ga Vi lično vidjeli? Možda bi se trebalo ograničiti na ovaj dio pitanja, jeste
23 li Vi svojim očima vidjeli gospodina Krajišnika?

24 SVEDOK: Jesam, poslije toga, odma' su mene uveli u... ja sam sa suprotne
25
26
27
28
29
30

1 strane ulazio i izlazio. Ni... jer nisam ulazio na glavna vrata gdje su oni, jer
2 nas su sklanjali ovamo...

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

4 SVEDOK: ...kontra, i kad se gospodin vraćao tada sam ga prepoznao.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Jeste li Vi bili u ćeliji, u svojoj
6 ćeliji, ili ne...

7 SVEDOK: U ćeliji sam bio.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...kada kažete da ste vidjeli gospodina
9 Krajišnika?

10 SVEDOK: U ćeliji. Vratili su me odma' da ja ne bi' puno to vidio i sve,
11 al' ja sam slučajno to vidio. Odškrinuta, i ja sam sa strane stao, vidio sa da
12 je nekao /sic/ do...došao, a oni su govorili da je to tô. Ja nisam zn...znao šta
13 gospodin tada obnaša kod njih, jer sam u logoru bio i bio sam odsutan od svih
14 dešavanja šta se dešava.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači li to da ste ga vidjeli kroz taj
16 prozor u vratima ili kroz otvor, zato što vrata nisu bila potpuno zatvorena?

17 SVEDOK: Kroz otvor taj. Vrata su zatvorena bila, jer oni su uvijek tu
18 zaključavali vrata.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali kažete da su bila odškrinuta?

20 SVEDOK: Taj prozorčić je bio odškrinut, jer nismo imali zraka. Mi bi se
21 ugušili da nije taj prozor otvoren.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači li to da je na tom prozorčiću bio
23 nekakav kapak ili nešto čime se moglo zatvoriti ili otvoriti?

24 SVEDOK: Da.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I, jesam li Vas dobro razumio da ste Vi

1 rekli da je bio skoro zatvoren, ali ne do kraja?

2 SVEDOK: Ne do kraja, ne. Ja sam... ostavili bi nama da imamo zraka da... da
3 se ne bi pogušili jer tu je... s obzirom da je WC bio, dole je voda bila, ja sam
4 uvijek bio mokar, takoreći, jer nisam imô prilike da ležim na ležaju.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Koliko je ljudi bilo u Vašoj ćeliji
6 u trenutku kada se ovo dogodilo?

7 SVEDOK: Bio sam ja tada sam pošto mi je kolega vozač bio, i on je
8 odvuкао viljuškar, jer ja i on smo radili. Oni su oduzimali od Muslimana,
9 Hrvata, sve što ih je bilo vrijedno, novo, i to, i mi smo vozili to u magacin u
10 "Gorenje" u Blažuju.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rekli ste nam da ste vidjeli gospodina
12 Krajišnika?

13 SVEDOK: Da.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko dugo ste ga mogli gledati? Je li
15 on stajao na mjestu ili samo prošao?

16 SVEDOK: Ne, samo u pokretu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U kojem pravcu se kretao, da li je išao
18 s lijeva na desno ili da li je se odmicao od Vas, obzirom na mjesto gdje ste
19 stajali?

20 SVEDOK: Ja... ja ne znam kol'ko je on bio u...upoznat i sve, da se ja tada
21 nalazim, jer sam ja tada kada je on ulazio, rekao sam Vam, prao kola tamo, meo
22 krug i sve -

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas. Gospodine Musiću,
24 ja Vas nisam pitao je li gospodin Krajišnik znao, nego u kojem se pravcu kretao
25 kada ste ga Vi vidjeli?

26 SVEDOK: Prema izlazu.

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prema izlazu? je li dolazio s lijeve
28 strane ili sa desne?

29

30

SVEDOK: Ja sam bio kao sad što sjedim, on je k... ispred, metar je to sve gde prolazi on, na sledeća vrata. Uza stepenice kad ide, dva metra, nema više od te ćelije.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na kojoj visini je otprilike bio taj otvor u vratima?

SVEDOK: Taj otvor je bio više, u visini moje glave.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Otprilike, znači u sredini vrata...

SVEDOK: Ne, više.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...ako uzmemo u obzir prosječnu visinu vrata?

SVEDOK: Ne, više.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Više. Možete li nam kazati otprilike koliko visoko?

SVEDOK: Pa ejo... evo da Vam objasnim. Jedne prilike su nam... jedan je čučnuo. Znam da su /nerazgovetno/ iz Tarčina, čučnuo je, ovaj mu se popeo na ramena i mokrili su po nama. Kasnije su nam kiselinu ubacili i možete mislit', nije on mogô nikako nego mogô... morô je kolegi stat' na ramena da bi to učinio. I zatvorili su nam vrata. Tada nam je, sticajm okolnosti, neki Srbin, ipak je bio pošten pa nam je otvorio. Mi bi se tada pogušili, jer smo počeli s...suze, kašljat' i sve, jer nikako se to nije moglo tako. U visini mog, kada bi ja stani, u visini moje brade, nivo. Jer ja sam mogao da vidim sav... svaki put kad idu na... da se hrane. Desno su od mene išli, hranili se. Ko ulazi, ko izlazi, znao sam po govoru. Više tol'ko sam znao ko prolazi, da su zatvorena vrata, po koracima i sve, u logoru tol'ko biti, to. Ja sam molio Boga da me puste, da

1 radim bilo šta, i najteže poslove, samo da se krećem, da nisam tuj. To n... to me
2 je ubijalo. To je sve preživit', to zna koje preživio.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. No, još niste odgovorili na moje
4 pitanje je li došao s lijeve ili sa desne strane.

5 SVEDOK: Vraćajući se, ja sam bio kao ovdje, on je o... prolazio niza
6 stepenice. Tako da sam ja mogao vidjet' mu i glavu i d... sve to. Ja nisam znao
7 što je dolazio dok nisu ovi rekli.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, sada ste mi dali jako
9 puno podataka, ali još uvijek niste odgovorili na pitanje. Je li došao s lijeve
10 strane, kada je išao prema izlazu, ili s desne strane, dakle, kada je išao prema
11 izlazu?

12 SVEDOK: Dolazeći sa desne strane, znači, niza stepenice se vrat...ća
13 ispred mene, isto kao ekran ovaj što je. Za mene je tada bilo samo da sam ga
14 vidio, a ja nisam smatrô ikad da ću preživit' i da ću to d... da pred Vama to
15 izjavljujem. Da sam ja to smatrô, ja bi' to malo bolje i uočio i Vama
16 predstavio, i sve.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, nastavite, molim Vas.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala, sada ću prijeći na sljedeću
19 temu. Ja se ispričavam.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Ja ne želim reći da je ova
21 tema iscrpljena mojim pitanjima. Hoću biti sasvim jasan da nisam vidio nikakve
22 dodatne podatke, nisam to pročitao, dakle, čak ni u ovom trenutku i ne znam da
23 li to stvarno postoji. Dakle, moja pitanja su se zasnivala isključivo na

1 praznome umu. Dakle, stvarno, ja nemam ništa protiv toga ako imate još pitanja s
2 tim u vezi.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, ova je tema sasvim dovoljno
4 pokrivena i sada mogu krenuti dalje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Musiću, u paragrafu 10 iz Vaše izjave iz 1993. i paragrafu
8 103 izjave date Međunarodnom sudu, Vi tu govorite o povratku u sportski centar u
9 Hadžićima, gdje ste ustanovili da je bilo oko 500 zatočenika. Recite, da li je
10 među tim ljudima, u toj grupi od 500 ljudi bio netko iz Vaše bliže obitelji?

11 O: Jes... ni... jeste, bio mi je rahmetli otac koji je umro odma' po izlasku
12 iz logora. Bio mi je brat, nevjesta, od brata sin koji re... koji je retardiran,
13 drugi mu sin koji je rođen 1981. godine, moja supruga Zumreta Musić, bio mi je
14 rođak Hamid Musić, njegova supruga Hasnija Musić.

15 P: Iz razgovora s drugim zatočenicima, jeste li saznali možda odakle su,
16 odakle su došli?

17 O: S...svi su mještani o... ha... il... Hadžića - Kućice, Grivići /fon./,
18 Dupovci, Binježevo, Donji Hadžići, i tako da sam svakog čoveka maltene znao koji
19 je tu i bio.

20 P: Hvala. A sada govorimo o paragrafu 11 Vaše izjave iz 1993. te
21 paragrafima 108 do 112 Vaše izjave Međunarodnom sudu. Govorite o odlasku u
22 Svrake i situaciji koja je tamo vladala. Sada bih Vam htjela pokazati

1 fotografiju, još jednu fotografiju koja nosi broj 03616938, i dokazni predmet iz
2 ovog suđenja, P379. Dakle, ona je bila pokazivana već ranije. Ja imam primjerak
3 te fotografije ovdje.

4 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Gospodine tajniče, međutim, možda Vi...
5 Moliću da se jedan primjerak ove slike pokaže svjedoku.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas.

7 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da bi svjedok htio pokazati
8 nešto na grafoskopu. Možda bi bilo dobro da nam poslužitelj malo pomakne
9 fotografiju.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, molim Vas. Postavite grafoskop tako
11 da vidimo cijelu sliku. Malo više još.

12 GDA EDGERTON: [simultani prevod] Još malo gore. Milsim da će sada biti u
13 redu.

14 P: Gospodine Musiću, jeste li Vi imali prilike jučer vidjeti ovu
15 fotografiju?

16 O: Da.

17 P: Prepoznajete li što prikazuje ta slika?

18 O: Ovo je u Svrakama "Planjina kuća", zvana, tu je logor gdje smo mi...
19 ovdje je ulaz gore bio, skroz mimo sliku, i bila im je tu i sušnica.

20 P: Pokazuje svjedok ulaz na lijevoj strani fotografije.

21 O: Ovde je ulaz u... bio, ja sam na spratu ovde boravio gore, u visini
22 ovoga... ustvari, ovdje, ovde, ovde.

23 P: Svjedok pokazuje drugi kat.

24 O: Ovdje.

25 P: Oprostite, prvi kat.

26 O: Prvi kat.

27 P: Da li -

1 O: Ovdje im je policija bila.

2 P: Svjedok pokazuje jedan od prozora na drugome katu, je li tako?

3 O: Da.

4 P: Da li ova slika, za koju Vi kažete da je to "Planjina kuća", izgleda
5 onako kako je izgledala 1992. godine?

6 O: Je... ista je i sada.

7 P: U paragrafu 11 Vaše izjave iz 1993. kažete da ste tamo zatekli 102
8 zatočenika kada ste stigli. Iz razgovora s tim ljudima, jeste li saznali odakle
9 su oni možda?

10 Možete maknuti fotografiju.

11 Iz... iz razgovora sa tim ljudima a... saznao sam da su sa područja
12 Semizovca, Svraka, Ahatovića, Bioče koja gravira, ja mislim da pripadaju oni
13 općini Visoko, jer imam tamo familije. Tuj sam zatekao baš dva zeta od babinog
14 mi tetića koji su me primili, tako da sam ja otišao gore na sprat gdje su oni
15 ležali, a oni su na stepenicama svu noć preboravili i ljudi su mi jako tuj
16 valjali. Odatle su ljudi išli u živije /sic/ štit na Žuč, ukopavali -

17 P: Oprostite, gospodine Musiću.

18 O: Da.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Trenutak, molim Vas, časni Sude.

20 [Tužilaštvo se savetuje]

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Htjela bih predložiti svjedoku jedan
22 drugi dokument, i mislim da je gospođa Javier otišla u kabinu kod tehničara.

23 Možda nam može pomoći poslužitelj?

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine poslužitelju, možete li pomoći
2 gospođi Javier?

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To je niz dokumenata, zapravo, zbirka
4 dvije grupe sa brojevima ERN 00577933 do 00577938, s jednom stranicom koja ima
5 drugačiji broj 02100578. Svi ti dokumenti su od 22. oktobra 1992. godine. I,
6 zamolit ću da se odredi broj dokaznog predmeta za njih.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, molim Vas pomozite.

8 SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj dokument će nositi dokazni broj P411.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Musiću, u paragrafu 11 Vaše izjave iz 1993., ste ustanovili
11 da ste prebačeni u Svrake 23.10.1992. Je li točno?

12 O: Da.

13 P: Gospodine Musiću, jeste li imali prilike pogledati ova dva dokumenta
14 jučer?

15 O: Da.

16 P: Vi, gospodine Musiću, čitate ćirilicu?

17 O: Pomalo, više volim latinicu, al' eto, mogu i ćirilicu ovaj put.

18 P: Kad ste pregledavali te dokumente, jeste li mogli razumjeti njihov
19 sadržaj?

20 O: Da.

21 P: U redu. Pošto ste ove dokumente, gospodine Musiću, pogledali, možete
22 li Sudskom vijeću reći kakvi su to dokumenti?

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni sude, u vezi s ovime, dokument
24
25
26
27
28
29
30

govori sam za sebe, a s obzirom da svjedok nije netko ko je te dokumente spomenuo prije nego što je obavio razgovore s Tužilaštvom, čini mi se da to ima vrlo malo dokazne vrijednosti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovisi kakva će pitanja uslijediti. Gospođo Edgerton, pretpostavljam da objašnjenje u prisustvu svjedoka ne bi bilo najmudrije, možda.

No, da prije svega Vas, gospodine Musiću, pitam da li Vi razumijete engleski, da li ga možete čitati?

SVEDOK: Ne.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li onda zaključiti da Vi, ustvari, ne razumijete engleski, ne možete pratiti razgovor na engleskom niti čitati tekst na engleskom?

SVEDOK: Ne.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine poslužitelju, molim Vas da nam pomognete i zamolite svjedoka da skine slušalice.

Gospođo Edgerton, kakva bi to Vaša pitanja uslijedila, a na koja bi svjedok mogao rasvijetliti ove dokumente?

GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pa, mogu ponuditi iste detalje koje sam željela izvući iz svjedoka. Naime, ovo je navodno dokument koji je datiran 22. oktobra 1992., odnosno više dokumenata nosi isti datum. Prvi dokument je pismo ministra Momčila Mandića predsjedniku Predsjedništva Republike Srpske, predsjedniku RS-a, predsjedniku Skupštine i premijeru. Drugo pismo je izvještaj o situaciji u zatvorima i sabirnim centrima za ratne zarobljenike, ima isti

1 datum.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, ja to shvaćam. Međutim, što
3 svjedok tome može pridodati? Naime, osim njegovog svjedočenja da je bio tamo
4 zatočen na mjestu "X" i "Y", i da se to mjesto pojavljuje i u ovom pismu, čak i
5 da se pritom pitanja ne postavljaju svjedoku, Sudsko vijeće je posve u
6 mogućnosti izvesti svoje zaključke o vezi između svjedočenja i ovih pisama. Ali,
7 što svjedok tome može pridodati?

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pa, svjedok će potvrditi da je bio
9 jedan od ratnih zarobljenika koji je bio smješten u sportskom centru Hadžići,
10 što stoji u paragrafu 10 ovog prvog izvještaja. A, kada je riječ o ovom
11 posljednjem dokumentu, to je pismo srpskim općinama Hadžići i Ilidža, u potpisu
12 je ministar Momčilo Mandić, gdje se upućuje da se ti zarobljenici prebace na
13 Svrake i on može potvrditi da je neposredno nakon datuma ovog pisma do tog
14 prebacivanja i došlo.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U vezi s time, ja moram reći da svezak
16 dokumenata koje smo primili, ja to potvrđujem sad sa gospođom Čmerić, dva
17 dokumenta su s prijevodima, a nema i trećeg o kojem govori gospođa Edgerton.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, da pogledam. To je možda onaj
19 dokument koji nam je upravo dat u ovom momentu, a ne da je dat sa ranijim
20 dokumentima, pa je trebao biti dat i Obrani.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Točno.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je to dokument od 22. oktobra
23 1992.?

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Vidim da jest.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trebali ste ga onda dobiti sada, gospođo
26 Loukas, jer je upravo bio dijeljen sada. Engleski prijevod ima 0578 kao zadnje

27

28

29

30

1 četiri brojke.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da ćemo ga upravo sad dobiti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dat ćemo Vam vremena da ga pregledate.

4 Gospođo Loukas, u svjetlu odgovora koje Vam je dala gospođa Edgerton,
5 imate li kakvih dodatnih pitanja koja biste željeli iznijeti?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U vezi s ovim posljednjim dokumentom,
7 jedna ispravka u vezi s engleskim. Naime, ovaj posljednji dokument na B/H/S-u
8 govori o prilogu gdje stoji u engleskom "argument" - dakle, kao "argument broj
9 48."

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prilog znači "attachment" na engleskom -
11 "prilog"?

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je. Dakle, radi se o pogrešci u
13 prijevodu na engleskom, gdje stoji "argument".

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, dakle stoji broj 48. Vidim da je
15 "broj", znači broj na B/H/S-u, na engleskom je prijevod "number". To je znači,
16 48, stoji kod toga /kako je prevedeno/.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je, časní Sude, tu je problem.
18 Naime, krivi je prijevod jer je termin na B/H/S-u "prilog" preveden krivo na
19 engleskom kao "argument".

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, tu stoji broj 623, i
21 zatim se čini da tu stoji "prilog broj 48" - prilog čemu?

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Meni se čini, časní Sude... Naime, ja
23 imam engleski prijevod istog dokumenta bez ovih rukom pisanih bilježaka u vrhu.

24

25

26

27

28

29

30

1 Imaju različite ERN brojeve, pa zato nisam sigurna da Vam mogu pomoći, osim što
2 mogu reći da imamo dvije odvojene kopije u našem sistemu, jednog te istog
3 dokumenta. Jedna kopija ima te bilješke, druga nema.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, po mogućnosti bi engleski
5 prijevod trebao biti one verzije koja je u originalu. Dakle, radili ste sa dva
6 različita primjerka.

7 Gospođo Loukas, možemo li onda postupati na toj osnovi da će Sudsko
8 vijeće očekivati odgovor po ovom pitanju, gospođe Edgerton, da pronađe dokument
9 gdje počinjemo sa Republikom Srpskom, 623, i gdje ne stoji broj priloga, imamo
10 različiti broj ERN-a. Ona ima original. Gospođo Edgerton, možete li mi na
11 sekundu dati original na kojem Vi radite, i onda bismo mogli usporediti da li on
12 izgleda, manje-više, jednak.

13 Gospodine poslužitelju, molim da nam pomognete.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da svi imamo isti
15 original, ali da ja imam prijevod drugog dokumenta.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako mi se čini. Vaš prijevod ima
17 drugačiji broj ERN-a i Vaš prijevod ne odgovara originalu.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne. Mi ćemo to ispraviti čim to bude
19 moguće. Čini se da su to dva primjerka istog dokumenta koji su možda dobiveni od
20 različitih pojedinaca s različitih lokacija, i ja ću svakako se pobrinuti da se
21 ta stvar riješi.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine poslužitelju, molim da
23 vratite ovo gospođi Edgerton.

Gospođo Loukas?

GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Sad, kad smo razriješili pitanje greške u prijevodu, radujemo se i očekujemo razjašnjenje dokumenata. Naime, pitanje koje mi je časni Sud postavio u vezi s time da li ja imam što za dodati, s obzirom na odgovor koji je dala gospođa Edgerton u vezi s dokumentima koji bi se trebali predložiti svjedoku, ja, časni Sude, predlažem da stav koji je iznijelo Tužilaštvo ni na koji način ne odgovara na argument koji sam ja iznijela, jer dokument govori sam za sebe. Ako se ikakvi zaključci logički trebaju iz njih izvlačiti, njih može izvlačiti i Sudsko vijeće redovnim postupkom. U datim okolnostima, čini se posve jasnim da svjedok ni na koji način ne može dodati ništa novo ovom pitanju dokumenata.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije svega, sada govorim o informacijama koje nam je dala gospođa Edgerton. Svakako, ne mislim da nam svjedok išta može reći o sadržaju izvještaja.

GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prema tome, nema neke potrebe da nam bilo što kaže, da nam kaže ono što pročita u izvještaju. Naime, ako u izvještaju stoji da je tu bio zatočenički objekat u Hadžićima - iako je sam svjedočio da je taj objekat ustvari bio sportski centar, vidjeli smo fotografiju istoga - i čak i ako bi svjedok mogao zaključiti da se vjerojatno radi o jednom te istom

1 objektu, čak nam nije niti potreban svjedok da nam omogući da izvedemo isti
2 zaključak.

3 S druge strane, gospođo Loukas, još uvijek imamo problem u vezi s time
4 kako uvrstiti taj dokument u spis. Da li bi Obrana na bilo koji način
5 prigovorila usvajanju ovog dokumenta u spis, ako je manje-više jasno odakle
6 dolazi?

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Moj prigovor se temelji na činjenici da
8 je neprimjereno da se ovaj dokument obrađuje preko ovog svjedoka. Isto tako je
9 jasno, časni Sude, da se radi o dokumentu koji ima potpis i čini se da ima i
10 pečat na B/H/S verziji, međutim, očito je da se radi o dokumentu koji bi trebalo
11 obraditi preko nekog drugog svjedoka, u neko drugo vrijeme, s obzirom na osobu
12 koja je to potpisala i na svjedoke koji će doći. U svakom slučaju, u datim
13 okolnostima, taj se dokument ne treba obrađivati preko ovog svjedoka.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ako Vi kažete da mi možemo
15 izvoditi vlastite zaključke, u tom slučaju nam je dakako dokument potreban u
16 spisu, i ja se sad samo raspitujem da li bi se mogao usvojiti. Ja nisam rekao da
17 bi bilo pravilno usvojiti dokument preko ovog svjedoka.

18 Međutim, ovaj drugi dokument je nešto drugačije prirode.

19 [Sudije većaju]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, Vijeće je došlo od
21 zaključka da svjedok može svjedočiti o onome što je doživio, a to je njegovo
22 zatočenje u Hadžićima i ono zatočenje koje je uslijedilo nakon što je prebačen
23 na drugo mjesto, ali on doista ne može dodati ništa nova ovim dokumentima. I

1 nije ovo primjeren način da se ti dokumenti uvode preko ovog svjedoka. I ja sad
2 ostavljam otvorenim da li ćete Vi te dokumente uvoditi preko nekog drugog
3 svjedoka ili na osnovu neke druge informacije - možda nakon što tu informaciju
4 date Obrani - i zatim ćemo vidjeti da li će još uvijek biti potrebno da se
5 pozove neki svjedok da svjedoči o izvoru tih dokumenata. Međutim, ovaj svjedok
6 nije osoba preko koje se trebaju ovi dokumenti uvesti u spis. Ja dakle ništa ne
7 govorim o relevantnosti istih, niti o tome da li se njih treba uvoditi ili ne,
8 već Vi u ovom momentu tražite od svjedoka nešto što je posve očito. Ako znate
9 njegovo svjedočenje i njegov dokument, onda znate da taj svjedok nije u nekom
10 posebnom položaju da bi nešto mogao reći o tome. Dakle, u ovom momentu to nije
11 odbacivanje ovog dokumenta, već jednostavno odluka o neusvajanju preko ovog
12 svjedoka. Nastavite. I, pored toga, mislim također da bismo trebali poništiti
13 broj dat ovom dokumentu. Dakle, P411 će biti broj koji ćemo dati nekom drugom,
14 narednom dokumentu. Gospođo Edgerton, ova fotografije je već bila u spisu. Prema
15 tome, s time se ne moramo baviti niti unositi izmjene. Izvolite nastavite.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što nastavi
17 gospođa Edgerton, željela bih za zapisnik reći - dakako da se u ovom trenutku s

1 time ne moramo baviti - ali želim unijeti u zapisnik da postoje značajne greške
2 u prijevodu kod ovih dokumenata o kojima smo sada govorili.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju pozivamo gospođu Edgerton
4 da dâ prijevode na pregled kako bi se vratila verzija /kako je prevedeno/.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A, gospođo Loukas, možda biste mogli
7 pomoći gospođi Edgerton u vezi s time gdje su problematični dijelovi.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ako bi se moglo reći svjedoku da stavi
10 svoje slušalice sada natrag?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, hvala Vam na
12 strpljenju. Izvolite tužiteljice, nastavite.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To nas vodi ovim zadnjim dvjema
14 dokaznim predmetima. Radi se o presretnutim razgovorima. Naime, bilo je rečeno
15 da će tehničari obaviti svoj tehnički dio. Naime, gospodin Hannis mi je rekao
16 prije nego što ih pustimo da nam treba pauza od 5 minuta da bi oni to riješili.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vi predlažete da sad imamo pauzu?
18 U redu, pauza od 5 minuta. Molim da svi sudionici budu ovdje u blizini. Pauza od
19 5 minuta.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 ... Kratka pauza počela u 11.48h

22 ... Sjednica nastavljena u 12.06h

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, jesu li tehnički
2 problemi riješeni?

3 PREVODILAC: Tužiteljica nema uključen mikrofona.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Barem ja ne čujem. Znate, ako uključite
5 mikrofona onda ćemo riješiti prvi tehnički problem.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Dakle, prvo, gospođa Javier je
7 isprobala uređaj tako da mislim da sada možemo pustiti presretnuti razgovor.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa mislim da onda možemo se poslužiti
9 istim stvarima kao što smo radili i ranije. Dakle, ako stvar ide prebrzo,
10 prevoditelj će prevoditi na osnovi pisanoga teksta, a istovremeno drugi
11 prevoditelj će pratiti pa će vidjeti da li ima ikakvih nedosljednosti. Dakle, to
12 je postupak koji smo već ranije koristili. Nastavite molim.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

14 P: Dakle, prvi presretnuti razgovor, gospodine Musiću, je onaj od
15 26.06.1992., između Momčila Krajišnika i Momčila Mandića. Vi ste ovaj
16 presretnuti razgovor preslušali jučer i pred sobom imate isti transkript kao što
17 ste ga imali jučer. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Hvala, sada možemo početi.

20 [Sluša se presretnuti razgovor]

21 "Miljana: Halo, dobar ministre, kako ste?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Momčilo MANDIĆ: Dobro je, kako si?
2 Miljana: Samo trenutak, predsjednik Vas treba.
3 Momčilo KRAJIŠNIK: Halo.
4 Momčilo MANDIĆ: Da? Da?
5 Momčilo KRAJIŠNIK: Mandiću.
6 Momčilo MANDIĆ: Molim?
7 Momčilo KRAJIŠNIK: Pa, dobro, jesi li i ti izdajica kô i ostali?
8 Momčilo MANDIĆ: Bože sačuvaj."
9 Momčilo MANDIĆ: Molim?
10 Miljana: Halo, ministre, nešto je prekinulo.
11 Momčilo MANDIĆ: Kod vas nešto.
12 Miljana: [smeh]
13 Momčilo MANDIĆ: Sa sela gore pa vas prekine.
14 Momčilo KRAJIŠNIK: Halo.
15 Momčilo MANDIĆ: Da?
16 Momčilo KRAJIŠNIK: Momo?
17 Momčilo MANDIĆ: Molim, predsjedniče?
18 Momčilo KRAJIŠNIK: Šta to prekide?
19 Momčilo MANDIĆ: Vjerovatno kod Vas nešto.
20 Momčilo KRAJIŠNIK: Ja čim tebi rekoh "i ti izdô", odmah ti prekide.
21 Momčilo MANDIĆ: Bože sačuvaj.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Momčilo KRAJIŠNIK: A?

2 Momčilo MANDIĆ: Ne bi' ni to, ni to uradio.

3 Momčilo KRAJIŠNIK: Momo, kako ide, reci mi?

4 Momčilo MANDIĆ: Pa ne znam, nisam upućen dole, ovaj, u taj donji dio,

5 onaj glavni, a za ovo ovde, dobro.

6 Momčilo KRAJIŠNIK: /nerazgovetno/ ...ovi nisu nikako ušli.

7 Momčilo MANDIĆ: Nikako?

8 Momčilo KRAJIŠNIK: Nikako.

9 Momčilo MANDIĆ: To ne znam.

10 Momčilo KRAJIŠNIK: E, bruka. Bruka. Dobro, Momo.

11 Momčilo MANDIĆ: Da?

12 Momčilo KRAJIŠNIK: Dvije stvari, ovaj, ja sam tražio ustvari da li je

13 Stanišić tu, da vidim šta je s ovim, jel' ovo je... znači, nije ispoštovano ono

14 što smo se dogovorili.

15 Momčilo MANDIĆ: Da.

16 Momčilo KRAJIŠNIK: Danas je dan još polu-ovaj-prilika, i sutra je

17 gotovo.

18 Momčilo MANDIĆ: Da.

19 Momčilo KRAJIŠNIK: Veliki nam je problem kod Alije, da li je on to...

20 završeno. To je... strašno je... današnjim danom završavam sve. Znaš?

21 Momčilo MANDIĆ: Evo, lupa se nešto.

22 Momčilo KRAJIŠNIK: A?

23 Momčilo MANDIĆ: Čujete da lupaju?

24 Momčilo KRAJIŠNIK: Ja, to je jednostavno... da li je dole sređeno ili

25 nije, gotovo je više. Drugo, nisi slučajno onoga pustio što sam ti pričô?

26

27

28

29

30

1 Momčilo MANDIĆ: Jesam.

2 Momčilo KRAJIŠNIK: Jesi?

3 Momčilo MANDIĆ: Otišô je prije sat na Vrbanju.

4 Momčilo KRAJIŠNIK: Haj, hvala Bogu, nek -

5 Momčilo MANDIĆ: Karamehmedović, tako nekako.

6 Momčilo KRAJIŠNIK: Dobro, jeste.

7 Momčilo MANDIĆ: Otišao je.

8 Momčilo KRAJIŠNIK: Eh, drugo da te pitam, molim te. Reci mi, čuješ li

9 šta za ovog Savića Miloša, pošto mu je brat, to je stvarno mi -

10 Momčilo MANDIĆ: Evo, ja sam stavio na spisak, predsjedniče, to. Prva

11 razmjena bude, sve ćemo završiti.

12 Momčilo KRAJIŠNIK: Pa vidi dole moreš /sic/ li s kime kontaktirati, imaš

13 li kakvu vezu?

14 Momčilo MANDIĆ: Ima ovaj Vuković, omladinac, Srbin, koji nas kritikuje,

15 jer mi ove... imam 400 zatvorenika ovde, znate.

16 Momčilo KRAJIŠNIK: Ko kritikuje?

17 Momčilo MANDIĆ: 400 imam.

18 Momčilo KRAJIŠNIK: A ko kritikuje?

19 Momčilo MANDIĆ: Ma ovaj Vuković Filip, omladinac, Srbin, kaže: "Vi to

20 čistite". Međutim, ovaj, oni su za njih -

21 Momčilo KRAJIŠNIK: Filip Vuković?

22 Momčilo MANDIĆ: Da.

23 Momčilo KRAJIŠNIK: To je onaj kom...komunistički kadar.

24

25

26

27

28

29

30

1 Momčilo MANDIĆ: Jeste, jeste, jeste, jeste.
2 Momčilo KRAJIŠNIK: Šta hoće on?
3 Momčilo MANDIĆ: On je za... predsjednik te komisije za razmjenu.
4 Momčilo KRAJIŠNIK: Njihove?
5 Momčilo MANDIĆ: Da.
6 Momčilo KRAJIŠNIK: I šta hoće?
7 Momčilo MANDIĆ: Ratnih zarobljenika. Pa, ne, oni su bivši za njih. Malo
8 koji ih interesuje, njih interesuje municija i... i meso. I mi sad te žene i te
9 ljude, šta ćemo, pustamo na Vrbanju, nek' idu svom narodu. Kaže: "Vi to č... čis...
10 etničko čišćenje," kaže "vršite."
11 Momčilo KRAJIŠNIK: On vrši.
12 Momčilo MANDIĆ: Rekô ovde. Jebaću mu majku mrtvu.
13 Momčilo KRAJIŠNIK: Pa gdje je on sada?
14 Momčilo MANDIĆ: Pa tamo valjda negde, ne znam, u gradu.
15 Momčilo KRAJIŠNIK: Kod njih je on?
16 Momčilo MANDIĆ: Ja.
17 Momčilo KRAJIŠNIK: A, znači njihov je on?
18 Momčilo MANDIĆ: Da, da, da, da, da.
19 Momčilo KRAJIŠNIK: Bože, sve sama izdajica.
20 Momčilo MANDIĆ: Da, da.
21 Momčilo KRAJIŠNIK: Dobro, Momo. Vidi, molim te, ako budeš mogô njega za
22 neki đavo, volio bih ovom Saviću pomognemo za brata.
23 Momčilo MANDIĆ: Ama, evo prvo razmjena bude...
24 Momčilo KRAJIŠNIK: Dobro, Momo.
25 Momčilo MANDIĆ: ...ja ću to završiti. A je l' onaj...
26 Momčilo KRAJIŠNIK: Momo.
27 Momčilo MANDIĆ: ...čovjek otišao?
28
29
30

- 1 Momčilo KRAJIŠNIK: Momo, da te pitam nešto.
- 2 Momčilo MANDIĆ: Da?
- 3 Momčilo KRAJIŠNIK: Š... koga da mi imenujemo za ovoga republičkog tužioca?
- 4 Momčilo MANDIĆ: Avlijaš Slobodana.
- 5 Momčilo KRAJIŠNIK: Avlijaš Slobodana?
- 6 Momčilo MANDIĆ: Da.
- 7 Momčilo KRAJIŠNIK: Pa je l' to baš -
- 8 Momčilo MANDIĆ: Ma jeste predsjedniče. Evo, ovaj, čovjek je... zna sve
- 9 odavde.
- 10 Momčilo KRAJIŠNIK: Znam ja njega.
- 11 Momčilo MANDIĆ: Znate Vi njega, je l'?
- 12 Momčilo KRAJIŠNIK: Dobro, ako je on tužilac?
- 13 Momčilo MANDIĆ: Jeste.
- 14 Momčilo KRAJIŠNIK: On je bio sudija, to ti govorim.
- 15 Momčilo MANDIĆ: On je bio, međut... on je /nerazgovetno/ imô u
- 16 ministarstvu, međutim, on je i spretan i sposoban i zna tih ljudi, i... i... dosta,
- 17 i ova...
- 18 Momčilo KRAJIŠNIK: Ovaj -
- 19 Momčilo MANDIĆ: ...ne drži ga mjesto...
- 20 Momčilo KRAJIŠNIK: Ov -
- 21 Momčilo MANDIĆ: ...mislim da je on za to.
- 22 Momčilo KRAJIŠNIK: Ovaj Slobodan, ovaj, ne može.
- 23 Momčilo MANDIĆ: Ma kakav Kovač Slobodan.
- 24 Momčilo KRAJIŠNIK: Dobro.
- 25 Momčilo MANDIĆ: Već Avlijaša -
- 26 Momčilo KRAJIŠNIK: Hajde pripremite... pripremi ti taj predlog pa nek' ide
- 27 ovde.
- 28 Momčilo MANDIĆ: Dogovoreno.
- 29 Momčilo KRAJIŠNIK: 'Ajde.
- 30 Momčilo MANDIĆ: Živili.

1 Momčilo KRAJIŠNIK: 'Ajde da poslušam nešto i tebe, nemam stvarno... ti
2 stvarno. Slušaj, ti kažeš do... daćeš telefaks - odma' daš; daš telefon - odma'
3 daš.
4 Momčilo MANDIĆ: [smeh] Telefaks će doć' predsjedniku.
5 Momčilo KRAJIŠNIK: Moraćemo te oslobodit' ovog telefaksa stvarno, pošto
6 -
7 Momčilo MANDIĆ: Nemojte mi... doć'e.
8 Momčilo KRAJIŠNIK: E, ne mora -
9 Momčilo MANDIĆ: Evo Škrbe ovde i... i ja ne znam šta ću s njim.
10 Momčilo KRAJIŠNIK: Nemojte vi sad u akciju po tu... po, ovaj, terenu da
11 nađete telefaks.
12 Momčilo MANDIĆ: [smeh] Ne, ne, ne, ne, ne.
13 Momčilo KRAJIŠNIK: Normalno.
14 Momčilo MANDIĆ: Predsjedniče?
15 Momčilo KRAJIŠNIK: Molim?
16 Momčilo MANDIĆ: Šta ćemo, bolan, evo. Dajte, molim Vas, uputite
17 povjerenika u Kasindo, tamo. Ovi iz... ova dva-tri čovjeka, Kutlača neki i neki
18 Papaz i ovi. Evo, naredbe došla mi. Doktor Avramović iz Kasindola, niko nikad,
19 mi ih zvali, nije doš'o. Oni raščeruju /sic/ tamo doktore. Postavljaju svoje za
20 direktore.
21 Momčilo KRAJIŠNIK: Ko je taj?
22 Momčilo MANDIĆ: U Kasindo bolnicu.
23 Momčilo KRAJIŠNIK: A ko su ti ljudi, iz kog je to -
24 Momčilo MANDIĆ: Iz ka... iz mjesne zajednice Kasindo, Krizni štab.
25 Momčilo KRAJIŠNIK: Pa, znam al'... ali je l' to o...opština, koja je to?
26 Momčilo MANDIĆ: Ma ništ... to je mjesna zajednica Ilidža. O... o... Ilidža
27 opština, a mjesna zajednica Kasindo.
28 Momčilo KRAJIŠNIK: A što onda... imaju povjereništvo za i... za Ilidžu, što
29 ne rade?
30

1 Momčilo MANDIĆ: Nema t... ne znam koji, ma ojadih se. Evo došli mi ovi
2 doktori i direktori ovdje, oni stavili neku... u... Divljan Sonju mjesto ovoga
3 direktora.

4 Momčilo KRAJIŠNIK: A ko... odakle oni mu to mogu raditi?

5 Momčilo MANDIĆ: Krizni štab mjesne zajednice Kasindo, postavio.

6 Momčilo KRAJIŠNIK: Daj mi, molim te -

7 Momčilo MANDIĆ: Pa onda, naredba...

8 Momčilo KRAJIŠNIK: Daj mi -

9 Momčilo MANDIĆ: ...Popović Koviljki, blagajnici da sve izvrše uvid, da oni
10 vide kako se to raspoređuje lični dohodak i ulaz -

11 Momčilo KRAJIŠNIK: Sad ću ja zvat' Prstojevića da on odma' ode il' nekog
12 pošalje gore, pošto ima Krizni štab Ilidže, a to je Ilidža. Je l'?

13 Momčilo MANDIĆ: To je bruka, predsjedniče.

14 Momčilo KRAJIŠNIK: Sad ću ja odma' Momo uradit', da oni to... da to
15 saniraju.

16 Momčilo MANDIĆ: Ma oni su i... i... i s tim... i s tim...

17 Momčilo KRAJIŠNIK: 'Ajde, vidi nešto. Ako...

18 Momčilo MANDIĆ: ...Prstojevićem, u toku.

19 Momčilo KRAJIŠNIK: ...on ne uradi, nekog ćemo im poslat' dole.

20 Momčilo MANDIĆ: Prsto... oni su e... sa tim Prstojevićem u nekom talu,
21 švercuju nešto, opremu neku.

22 Momčilo KRAJIŠNIK: Ne može on radi na svoju ruku ništa. Ima sada
23 povjereništvo gdje su divni ljudi u povjereništvu Ilidže, znaš. Nisu više oni
24 stari.

25 Momčilo MANDIĆ: Ma, evo doktori došli i plaču, kukaju.

1 Momčilo KRAJIŠNIK: Ti reci njima da će biti to pravilno re...regulisano.
2 Momčilo MANDIĆ: Zato što ih ne slušaju. Tri dana im nisu dali... komad
3 hljeba ne daju.
4 Momčilo KRAJIŠNIK: Ko?
5 Momčilo MANDIĆ: Ovi iz mjesne zajednice jer...
6 Momčilo KRAJIŠNIK: Ko je ta grupa?
7 Momčilo MANDIĆ: ...ne daju da ide direktno u bolnicu Kasindo pomoć, već
8 preko njih. Onda oni njima obustave, pa im puste malo. Pa to je bruka. Te treba...
9 Momčilo KRAJIŠNIK: Sad ću ja -
10 Momčilo MANDIĆ: ...ljude pohapsit, predsjedniče.
11 Momčilo KRAJIŠNIK: Sad ću ja d... naći Dragana Kalinića da ode dole, da to
12 vidi šta je.
13 Momčilo MANDIĆ: Dajte molim vas...
14 Momčilo KRAJIŠNIK: Hoću, hoću.
15 Momčilo MANDIĆ: ...doktora zovite, he... evo pet ljudi mi sjedi, evo preko
16 puta mene. Ovaj, gledaju u mene i -
17 Momčilo KRAJIŠNIK: Momo, ti što si obećô, to ću ja uradit'.
18 Momčilo MANDIĆ: Dobro, predsjedniče.
19 Momčilo KRAJIŠNIK: Takvog ministra nema na da... na daleko.
20 Momčilo MANDIĆ: Dajte, molim Vas...
21 Momčilo KRAJIŠNIK: Hoću.
22 Momčilo MANDIĆ: ...d...da nam taj kadar ne rasipaju.
23 Momčilo KRAJIŠNIK: Hoću Momo.
24 Momčilo MANDIĆ: Hvala Vam puno. Živjeli.
25 Momčilo KRAJIŠNIK: Zdravo."
26 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]
27 P: Gospodine Musiću, Vi ste preslušali ovaj razgovor i razumjeli ste sve
28 što ste čuli?
29
30

1 O: Da.

2 P: Jučer, nakon slušanja ovog razgovora ili dok ste ga slušali, a prije
3 gledanja transkripta, jeste li prepoznali glasove ikoga od govornika u ovome
4 razgovoru?

5 O: Da.

6 P: A tko je to bio, čiji glas?

7 O: Glas Krajišnika Momčila i Mandić Momčila.

8 P: A kako ste uspjeli prepoznati te glasove?

9 O: Čujte, poznavao sam dotične i... i prije rata, već što su počela
10 dejstva, a Mandić Momčila sam u više navrata viđao na "Kuli". Dolazio je tamo
11 gdje im je... gdje su se hranili, pošto mi je prozor bio u pravcu njihove te
12 kantine gdje su se hranili, i njega i njegovog burazera.

13 P: Ne, ne, ne. Gospodine Musiću, vratimo se korak unatrag. Kada kažete:
14 "Poznavao sam ih prije rata" - znači li to da ste ih osobno poznavali prije rata
15 ili ste imali prilike čuti njihove glasove?

16 O: Ne, nego čuti njihove glasove preko TV-a i tako.

17 P: Rekli ste da je jedan od govornika u ovom razgovoru Momčilo Mandić.
18 Jeste li Vi ikada imali prilike vidjeti osobu za koju su Vam rekli da je Mandić
19 kada je posjetio "Kulu", za vrijeme Vašega zatočeništva tamo?

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ponovno.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Meni je sasvim jasno, gospođo Loukas.
22 Gospođo Edgerton, radite potpuno isto, iako sa malo više riječi nego maloprije.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi, zapravo, vodite svjedoka, postavljate sugestivna pitanja u vezi sa jako
2 osjetljivim pitanjima. I, to je učinjeno, ne da bi Vijeće moralo ispitivati Vaše
3 buduće ponašanje, ali molim Vas pokušajte se podsjetiti kako sam ja postavio
4 ovom svjedoku nekoliko pitanja u vezi sa posjetiteljima zatočeničkih objekata.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] On je, zapravo, bio već govorio o tome
6 prije nego što sam ga prekinula, gospodine predsjedniče.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja sam to primijetio. Ali, to ne bi
8 bilo dovoljno opravdanje da se onda to uzme zdravo za gotovo i da mislite da
9 možete postaviti sugestivno pitanje s tim u vezi. Nastavite, molim Vas.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Musiću.

12 O: Da?

13 P: Osim što ste bilo kojega od ovih ljudi vidjeli na televiziji, jeste
14 li ih imali prilike lično vidjeti?

15 O: Ne, al' poznato mi je, Momčilo Krajišnik je iz Zabrđa. Ja imam
16 prijatelje na Cokolju /?Sokolju/, to je odma' iznad njegovog mjesta. Tako da mi
17 je poznato da mu je supruga isto prosvjetni radnik i sve znam, gdje mu je kuća,
18 i to. Pratio sam preko televizije, jer kotirali su kod nas i prije rata -

19 P: Hvala. Hvala, gospodine Musiću. Hvala, Gospodine Musiću. Dakle,
20 toliko o gospodinu Krajišniku kao o govorniku. Sada ste rekli da ste prepoznali
21 i glas gospodina Mandića?

22 O: Da.

23 P: Osim toga što ste vidjeli gospodina Mandića na televiziji, jeste li
24 ga imali prilike vidjeti uživo?

1 O: Imao sam ga prilike vidjeti uživo jer je dolazio na "Kulu", preko
2 puta moga prozora, gdje je gledalo na kantu. I on i brat mu. On je proćelav,
3 plavu kosu ima, i u nas je u policiji isto bio prije rata, poznato mi je i sve.
4 Tako da sam ga imô priliku tada vidjet', više ne.

5 P: Dobro. Kažete da ste ga vidjeli u "Kuli", gospodine Musiću. Možete
6 li nam kazati koliko često ste ga viđali za vrijeme Vašega zatočeništva u
7 "Kuli"?

8 O: Ne bi' Vam tačan broj mogao reć' pošto je ispod našeg prozora ker bio
9 svezan, i mi nismo smjeli prilaziti prozoru radi toga da ih ne gledamo. Ako bi
10 stražari vidili /sic/, gonili su nas jer prijetili su da će nas istuće' ako se
11 primičemo prozoru, da ne gledamo ko odlazi i dolazi.

12 P: Je li to bilo više puta?

13 O: Pa više puta, oni su tuj... da li na kafu, da li su ručali, doručkovali
14 i sve, više njih je dolazilo, al' to je mene najmanje zanimalo. Ja sam s...smatrô
15 da imam... da bi imô hrane i nešto, tako da sam izašao. Ne mogu... /nerazgovetno/.
16 Radio sam 20. jula 1992. u Ozrenskoj ulici. To noć... radili smo him /sic/ rovoze,
17 zemunice, i tada mi je prišao jedan -

18 P: Gospodine Musiću, govorili ste o svom radu u Ozrenskoj ulici, i to
19 stoji u Vašoj izjavi koja je predložena Vijeću.

20 O: Da.

21 P: Prije nego što krenemo na sljedeći presretnuti razgovor ja bih Vam
22 postavila još jedno pitanje, a ono se odnosi na broj zatočenika za koji ste
23 znali da je bio u "Kuli", dakle onoga dana kada je vođen ovaj razgovor. Dakle,
24 koliko je ljudi, koliko je muškaraca, po Vašem znanju, bilo u zatočeništvu 26.
25 juna?

26

27

28

29

30

1 O: Pošto su odvojili od 280, odvojili su 47 ljudi - to sam izjavio ja
2 Vama - tu oduzmite brojku i imaćete, ali u susjednim zgradama sam ja čuo vrisku,
3 plač, što je meni nepoznato kol'ko je još tamo u sledećoj zgradi bilo. Plakali
4 su žena, djeca, vrisak... nas su tukli, gonili nas da pjevamo razne pjesme, "Ovo
5 je Srbija", "Evo vam vaš Alija", da se krst -

6 P: Hvala. Hvala, gospodine Musiću. Mislim da ste jako dobro odgovorili
7 na pitanje, i mislim da je sada vrijeme da prijedemo na sljedeći razgovor koji
8 ste jučer slušali.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, ja bih postavio
10 nekoliko pitanja u vezi s jednim prilično kaotičnim dijelom svjedočenja. No,
11 gospođo Loukas, ako želite Vi nešto dodati?

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo kratko, časni Sude. Ja shvaćam zašto
13 gospođa Edgerton to radi, ali nije u redu da se iznose komentari tipa "jako ste
14 dobro odgovorili na pitanje". Ja shvaćam to, ali mislim da se takvo nešto ne bi
15 smjelo raditi.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, razumijem. I ja mislim da je gospođa
17 Edgerton htjela kazati da je odgovor svjedokov bio dovoljan u vezi s onim što je
18 ona htjela od njega saznati. No, ja bih htio postaviti par pitanja prije nego
19 što krenemo na sljedeću temu.

20 Gospodine Musiću.

21 SVEDOK: Da?

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste nam rekli, ako sam Vas dobro
23 razumio, da ste vidjeli gospodina Mandića nekoliko puta?

24 SVEDOK: Da.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Htio bih da se koncentrirate na onaj
26 prvi puta kada ste ga vidjeli. Gdje -

SVEDOK: Pa vidio sam ga samo u prolazu, samo u prolazu, kad je ulazio u menzu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, dopustite mi da Vam postavim pitanje. Gdje ste se Vi nalazili kada ste po prvi put vidjeli gospodina Mandića?

SVEDOK: M... pošto sam ja m... bio m... m... ubijen dosta na "Kuli" dok sam boravio i većinom sam bio utuče pošto s -

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne, ne, ne. Gospodine -

SVEDOK: Stajô sam kraz /sic/ prozora.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje je bilo... Stajali ste kraj prozora?

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U ćeliji ili u nekoj sobi ili u hodniku?

SVEDOK: To je bil...

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Recite nam gdje ste bili.

SVEDOK: To je bila soba koja je imala preko cijelog zida prozore. Nas je nalazilo tuj 25 zatvorenika.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, bili ste u jednoj sobi zajedno sa još 25 zatvorenika i, dakle, bio je veliki prozor koji se pružao skroz do poda ili nešto do iznad poda?

SVEDOK: Ne, radijatori su bili... iznad radijatora. Eto, možete zamislit kol'ko je to.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Rekli ste da ste vidjeli kako ide u kantinu. Je li ta kantina bila u istoj zgradi ili u nekoj drugoj zgradi?

SVEDOK: U suprotnoj zgradi. Tuj ima jedno 50 metara, eventualno 60, jer to je nešto u smislu potkovice. Imalo je ulaz samo da se ulazi, ovo je sve krug

1 okolo bile zgrade. Tu je logor bio gdje je i prije rata, i sve.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li Vas ja dobro razumijem da to,
3 dakle, nije bilo u drugoj zgradi već u drugome krilu ove iste zgrade, na
4 suprotnoj strani od one gdje je bila ova Vaša soba?

5 SVEDOK: Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada se pokušajte usredotočiti na prvi
7 put kada ste vidjeli gospodina Mandića kako ide prema kantini.

8 SVEDOK: Bio je u maskirnom... maskirnoj uniformi.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, pričekajte pitanje, molim Vas. Htio
10 bih znati je li on do zgrade došao pješke ili nekim prijevoznim sredstvom?

11 SVEDOK: Čujte, tuj prevozno sreds...sredstvo nije ulazilo, oni su dolazili
12 sa kolima, imali su parking plac tamo iza, a čime je on došô, ko... k'o da sam ja
13 imô priliku -

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, shvaćam da hoćete objasniti odgovor,
15 ali htio bih prvo čuti odgovor, pa onda objašnjenje. Dakle, kažete da je došao
16 pješke, je li tako?

17 SVEDOK: /nećujno/...je on ulazio u zgradu. Ta je zgrada duža, možda ima
18 svoj jedno 50-ak metara i ja sam vidio kad su ulazili, i ja gledam jer poznajem
19 ga i prije što je u policiji našoj bio, njega lično. Kad kažu, ide sa njim,
20 kaže: "Ono mu je brat", jer to je znao ovaj što je kolega bio od Avlijaša. On ih
21 je poznavô, jer v...vjеровatno sa njima se je sastajô.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gdje ste se po prvi puta sreli sa
23 gospodinom Mandićem?

24

25

26

27

28

29

30

SVEDOK: Ja se nisam sreo, ja sam bio u prostoriji, a on je išo u suprotnom pravcu. Isto kao ja što sam ovde, a udaljeno od mene 50 metara, kad ulaze u kantu gdje im je dole bila trpezarija ta.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda sam Vas ranije bio krivo shvatio. Vratimo se na to. Rekli ste: "Vidio sam ga jer sam ga znao od prije. Bio je u policiji." -

SVEDOK: Pa da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] "Ja sam ga prepoznao, njega osobno, i onda je on rekao da je on bio svoj brat."

SVEDOK: Nije on -

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kome je to on govorio. Možete li to pojasniti, jer čini mi se da sam Vas krivo shvatio.

SVEDOK: Nije on govorio... nije on govorio, nego je kolega kojeg je posjetio sudija Avlijaš Slobodan, rekao mi: "Ono mu je burazer." Ja m... burazera nisam znao. Mandića sam znao, a burazera niš...sam. Što jeste jeste, ne mogu krivo govoriti. Ali, za mene je glupo ne poznavat' svakoga ko je na položaju, bez obzira u kojoj je zemlji i da li je ko... da li nekoj da ga ne zna. Gledam preko TV-a.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jedino što nas zanima jeste što ste točno vidjeli i na koji način. Dakle, Vi kažete da ste znali gospodina MANDIĆA jer ste ga vidjeli na televiziji. Je li to točno?

SVEDOK: Prije rata sam pratio to sve i znao sam ga od prije. Brata mu nisam znao. Krajišnika sam znao isto niz godina, a njegovog burazera nisam.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokušajmo se usredotočiti na pitanja
2 koja Vam postavljam. Dakle, Vi ste gospodina Mandića poznavali samo na temelju
3 tog što ste ga vidjeli na televiziji, je li to točno?

4 SVEDOK: Prije rata sam ga poznavô jer je v... MUP-u bio. Moj je amidžić u
5 MUP-u, mori... moji rođaci i sve, poznavô sam ga da je bio isto kao što je bio
6 Tomo Kovač u policiji na Ilidži, prije obični policajac.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, pokušajte napraviti
8 jasnu razliku između onoga što ste Vi vidjeli i onoga što znate. Da li ste me
9 shvatili? Ja mogu reći da ja znam tko je gradonačelnik Haga...

10 SVEDOK: Da.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...zato što sam vidio njegovo ime zapisano
12 u novinama, međutim istovremeno ga možda nikada nisam uživo vidio. Da li
13 shvaćate što želim reći? Dakle, Vi ste znali na kojem je položaju gospodin
14 Mandić bio jer su Vam to drugi rekli i gledali ste to na televiziji. Je li to
15 točno?

16 SVEDOK: Pratim štampu i TV, tako da mi je poznato, sva lica koja su na
17 položajima.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, preko medija i preko onoga što su
19 Vam ljudi rekli, Vi ste znali za položaj i poznavali ste lica?

20 SVEDOK: Da.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da li ste ikada gospodina Mandića
22 vidjeli uživo, jeste li se s njime našli u lice?

23 SVEDOK: U prolazu, u gradu Sarajevu, prije rata. Al' mene nije on
24
25
26
27
28
29
30

1 interesovô tada. M...mislim, šta ja znam.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vratimo se sad na onaj trenutak kad ste
3 ga prvi puta vidjeli kad ste bili u zatvoru "Kula". On je hodao prema kantini,
4 da li smo dobro shvatili što ste nam rekli?

5 SVEDOK: Da, u pravu ste.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bio je na udaljenosti od nekih 50 do 60
7 metara, jesmo li Vas dobro shvatili?

8 SVEDOK: Da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad ste ga ugledali sa te udaljenosti,
10 kako ste ga prepoznali? Na osnovu čega?

11 SVEDOK: Pa eh, pa znam ga. Čujte, i sad pratim to sve, njegove... kakvo
12 bogatstvo po...posjeduje sve, i on i svi okoro /sic/ njega, i s... interesuje me.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali dopustite da Vas vratim ponovo
14 na svoje pitanje. Nisam Vas pitao što Vi znate o gospodinu Mandiću, je li on
15 bogat ili siromašan, već Vas pitam sljedeće: na osnovu čega ste ga Vi prepoznali
16 taj prvi puta kad je bio na putu u kantu?

17 SVEDOK: Pa kolege su mi rekli: "Eno, ulazi Mandić i burazer mu da jedu",
18 jer ovi koji su išli, išli su jedni dole pa su to i čistili. Poslije ja nisam
19 imô priliku pošto sam bio isc...iscrpljen i to, ja nisam imô priliku... nit' sam
20 hodao ni... Imô sam veliku kosu, bradu, tako da me moj prijatelj nije poznô kad su
21 me izveli da me šišaju.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Skoncentrirajmo se na prvi dio Vašeg
23 odgovora. Rekli ste: "Moje su kolege rekle: 'gle, dolazi Mandić sa svojim bratom
24 da nešto pojedju'."

25

26

27

28

29

30

SVEDOK: Vidio sam da ulaze u kantu. Da li su oni jeli, da li su na kafu došli, kojim povodom meni nije poznato. U logoru kad ste, samo molite Boga da... da... da... da imate hrane ili slobodu. Ništa drugo.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja u potpunosti razumijem u kakvom ste Vi položaju bili kad ste to vidjeli. To je položaj u kakvom ne biste više nikada željeli biti. Da li su Vaše kolege prepoznale, dakle, njega i skrenule Vašu pažnju na to da je on tu, ili ste Vi sami, prije nego što su Vam Vaše kolege rekle ko je to, sami prepoznali tog gospodina?

SVEDOK: Pa ja sam stajao i još neke kolege, ne bi' sada znao baš t...to kraj mene, i mi smo gledali u tom pravcu, i ja sam vidio ulaze. Mene je najmanje interesovalo ko je, šta je. Tako da je ovaj kolega: "Eno," kaže, "Mandića i brata mu." Onda sam bolje pogledao, poznao sam ga pošto ima zaliske velike, nema tuj kose, vrijedan i to. Tada sam ga vidio da ulazi i sve. Ni...nisam imô priliku... nit' je dolazio, nit' me je matretirô, ni mene ni bilo koga, da ne bi imô ništa loše reć' o njemu, ja lično.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vaš kolega je rekao da je osoba koja ulazi u kantu gospodin Mandić i njegov brat. Vi ste zatim podigli pogled i prepoznali ga.

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio...

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...Vaše svjedočenje?

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li imali nekih još informacija o

1 njegovoj posjeti? Koji je bio razlog njegove posjete, koliko je posjeta trajala,
2 bilo šta u vezi s time?

3 SVEDOK: Ne.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vratimo se još jednom ranijem dijelu
5 Vašeg svjedočenja.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad ste ugledali gospodina Mandića i
8 osobu koja je, prema onome što Vam je bilo rečeno, bila njegov brat, jeste li
9 imali jasan pregled tog dijela, te sredine?

10 SVEDOK: Ne znam u kom smislu mislite.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li Vam je bilo šta spriječavalo
12 pogled na njih?

13 SVEDOK: Gledaj... pa tu je šetao, rekao sam Vam da je ker bio odma' uz
14 prozore i šetao ovaj policajac tudan /sic/. Ako bi nas vidio, odma' na vrata,
15 hoće da nas tuče da mi ne bi vidili koje osobe sve ulaze i izlaze odatle, jel
16 /sic/ tuj su se svi hranili, ovi viši oficiri i šta ja znam.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li to znači da Vi niste bili blizu
18 prozora?

19 SVEDOK: Pa stajao sam k... e... kraj prozora, možda udaljeno jedno metar,
20 jer nisam smio odma' uz prozor da me vidi ovaj koji nas je čuvao. Mi smo non-
21 stop gledali pr... to, to nismo mogli da mi ne... ne... ne gledamo ako te je nešto
22 interesovalo, pošto nisi imô... nisi mogao hodat' po toj sobi. 25 nas je na patosu
23 ležalo dole i ja sam bio puno utučen, tako da su me savjetovali da malo stojim
24 da... imate tamo u kakvom sam stanju bio i sve, ni bi' Vam to obrazlagô. A moje

1 mišljenje samo, između ovih razgovora i sve, j...ja bi' to zaključio. Nisam
2 sudija, ko je, šta je i kako je.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] O kojim sad razgovorima govorite?

4 SVEDOK: Pa u vezi Mandića i sve, nisam ja imô priliku tada d...da ga pitam
5 ni ništa. Ja sam bio manji od pseta il' nešto za njiha /sic/, jer su nas
6 ponižavali i to, i sad, ja ga nisam imô priliku slikat' il' da ga pitam. Vi
7 nešto tražite od mene što Vam ja ne mogu to udovoljit'.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada je riječ o onim drugim posjetama,
9 da li je taj momenat kad ste Vi vidjeli gospodina Mandića bio sličan i tim
10 drugim trenucima, u smislu udaljenosti sa koje ste gledali?

11 SVEDOK: Ma da... da. Da Vam kažem, al' mi smo svi bili rastrojeni i
12 živčani. To je trajalo maltretiranje i to sve, ni...nisu nas puštali kad treba ni
13 u WC ni to, i šta smo mi, 25 nas imalo flašu od litar i po vode. Nisam mogô
14 pit', samo da usne, eto... to je bio kaos i... on me uopšte n -

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Međutim, moje pitanje je bilo jeste li
16 ga vidjeli pod sličnim okolnostima, u smislu, sa otprilike jednake udaljenosti,
17 odnosno, da ste manje-više se nalazili na istom mjestu kad ste ga vidjeli, kao i
18 u drugim prilikama?

19 SVEDOK: Pa da, nismo smjeli odma... Od proz... od prozora smo se uvijek
20 odmicali jedno metar, da nas ne vidi ako... o...ovaj z... šeta stražar, on poviri onda
21 na vrata dođe da bi tukao, da izvede nekoga, maltretira i to. Mi smo se toga
22 klonili kol'ko smo mogli. A to su većinom radili ovi sa strane. Ovi su bili,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji su bili upravnik zatvora i sve, korektni. Stvarno, nemam riječi za njiha
2 jer oi prije rata tuj -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću.

4 SVEDOK: Da.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ponovo, ja sam samo želio od Vas saznati
6 sljedeće: kad ste nam rekli da ste po prvi puta vidjeli gospodina Mandića, da
7 ste bili na određenoj udaljenosti - rekli ste da ste se nalazili otprilike jedan
8 metar od prozora - mene je samo zanimalo da li i drugi puta su te okolnosti bile
9 iste.

10 SVEDOK: Pa, i...isto je to kod nas bilo. Nismo smjeli kod prozora. Ja sam
11 Vam to jednom rekao i ne trebam deset puta. Mislím, ako ste me shvatili -

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svakako sam shvatio to. Da li se sjećate
13 koliko je vremena proteklo do prvog i drugog trenutka kada ste vidjeli gospodina
14 Mandića? Dakle, onaj prvi put i drugi put kad ste ga vidjeli.

15 SVEDOK: To va... to Vam ne bi' mogao reć' jer me nije interesovao.
16 Interesovalo me samo da ima hrane, da me pusti da hodam, drugo ništa. Ko je
17 dolazio i šta je dolazio - ne.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukupno gledajući, koliko puta ste ga
19 vidjeli?

20 SVEDOK: Ne bi' Vam to mogao reć'.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li nam reći aproksimativno?
22 Shvaćam da je bilo više od jednom, ali moglo je biti pet puta da ste ga vidjeli
23 - deset, petnaest, dvadeset, pedeset puta. Možete nam dati neku procjenu.

24 SVEDOK: To je bilo -

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Malo precizniji odgovor nego da ne
26 znate, ali ako ne znate onda nam recite da ne znate.

27 SVEDOK: N...ne znam to. Neću da Vas obmanjujem. Men... n...nije mi poznato
28 kol'ko puta.

29 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čak niti otprilike koliko puta ste ga
30 vidjeli?

1 SVEDOK: Ne bih.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li imali ikakvih informacija o
3 tome koji je bio cilj te posjete gospodina Mandića, osim što ste čuli da odlazi
4 u kantinu da bi nešto tamo pojeo? Koja je bila svrha njegovog dolaska?

5 SVEDOK: Čujte, shvatite jedno, logoraš je mislio samo da ima hrane i
6 slobode. Nek' ga i tuku, ali da to dvoje ima. I ja nisam mogô da biram, nit' sam
7 mogô št... da znam povod njegovog dolaska, odlaska, i sve to.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li on uvijek bio u pratnji svog
9 brata?

10 SVEDOK: Ne.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li s njime bio netko drugi, odnosno,
12 svaki put kad bi dolazio, a brat ne bi bio s njim, da li je bio u prisustvu još
13 nekoga?

14 SVEDOK: A ulazili su oni tu, više njiha ulazi, sad ja nisam obraćô
15 pažnju ko je, šta je, za mene su bili svi isti - moji neprijatelji. Prema tome,
16 nisam želio ni... ni... ni tol'ko da se up... nisam ze... zamišljô nikad da ću
17 preživiti', a da sam zamišljô, ja bi' to Vama detaljno, jer jako me dobro pamet
18 služi, tako da ne bi'. Što možete u kraćim crtama, jel to me pogađa.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, morate znati da Vas
20 nitko ne krivi zbog toga što nešto niste vidjeli ili se možda ne sjećate nekih
21 pojedinosti onoga što se tada desilo.

22 SVEDOK: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad ste rekli da niste znali zašto je
2 dolazio, da li je to bio odgovor na moje pitanje, da Vi niste imali nikakvih
3 informacija o svrsi njegovog posjeta, odnosno nije Vam bilo rečeno zašto se on
4 tamo nalazi?

5 SVEDOK: Pa gospodo, ako Vam oduzmu s...sve, i ličnu kartu i bilo šta,
6 nemate radio-aparat, nemate v... o...odkud možete znat' zašto je dolazio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je sasvim jasan odgovor.

8 Gospodo Edgerton, htjeli ste prijeći sad možda na sljedeću temu, ali
9 mislim da bismo trebali imati pauzu jer je sada deset minuta do jedan. Zamolio
10 bih sudskog poslužitelja da izvede gospodina Musića iz sudnice. Gospodine
11 Musiću, imaćemo još jednu pauzu koja će trajati nekih 20 minuta.

12 SVEDOK: Molim.

13 [Svedok se povlači]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Edgerton, da li imate neku
15 predodžbu o tome koliko Vam vremena još treba za glavno ispitivanje?

16 GĐA PREVODILAC: Gospođa Edgerton nije uključila mikrofona.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Još jedan presretnuti razgovor i dva
18 pitanja.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, presretnuti razgovor i dva
20 pitanja - otprilike 15 minuta, ako se ne umiješa Sudsko vijeće. Jedno od pitanja
21 koje će se tad pojaviti jeste da li možemo početi s unakrsnim ispitivanjem, i mi
22 smo shvatili, gospodo Loukas, da ste iznenađeni onom informacijom o prisustvu
23 gospodina Krajišnika u policijskoj stanici.

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa moram reći da ovo svjedočenje ovog
25 svjedoka sadrži čak još i više iznenađenja nego što sam očekivala.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođo Edgerton, pretpostavljam da
2 smo sad prošli sve one dijelove koji su nas trebali iznenaditi ili još očekujemo
3 iznenađenja?

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Koliko ja znam, više nema ničeg što bi
5 trebalo iznenaditi.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, onda Vas pozivamo da Sudskom
7 vijeću objasnite sljedeće - jer to bi moglo biti relevantno u vezi s time u vezi
8 s time da li je potrebno unakrsno ispitivanje, odnosno, u kojoj mjeri je ono
9 potrebno - u odnosu na šta Tužilaštvo smatra da je ovdje izvelo dokaze? Na
10 primjer, ako kažete da je svjedočenje ovog svjedoka... Odnosno, radije ću Vas
11 pozvati da kažete Sudu što, po Vašem mišljenju, i do koje mjere, po Vašem
12 mišljenju, su naročito oni novi elementi svjedočenja, do koje mjere su
13 pridonijeli izvođenju dokaza Tužilaštva? Vi shvaćate da postoji cijeli niz
14 opcija. Na primjer, ako je Vaša svrha bila da izvedete dokaze da je gospodin
15 Krajišnik bio u toj policijskoj stanici, bez obzira i pored onoga što je on tamo
16 radio, već samo da dokažete da je on bio tamo, onda će to biti drugačije od
17 onoga kad biste htjeli dokazati da, ne samo da je bio, nego da mu je i posebna
18 neka svrha boravka bila sljedeća; ta i ta. Dakle, mi bismo to željeli znati, jer
19 bi Sudsko vijeće željelo u najvećoj mogućoj mjeri izbjeći da se nepotrebno
20 poziva ovog svjedoka da ponovno dođe, a ako bi svjedoka trebalo ponovno pozvati
21 za dodatno unakrsno ispitivanje zbog nekog pitanja koje je, u najmanju ruku, po
22 mišljenju Tužilaštva nešto u vezi s čime oni nisu izvodili dokaze, onda naravno
23 pozivanje svjedoka neće biti od velike koristi.

24 Dakle, pozivamo Vas da se za to pripremite. Vi ćete ta pitanja dobiti
25 nakon pauze, a usput rečeno, napravite to odmah poslije pauze jer poslije toga

1 želite završiti glavno ispitivanje.

2 Nastavljamo u 12.50h.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 ... Početak pauze u 12.53h

5 ... Sednica nastavljena u 13.14h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, molim Vas, najprije
8 odgovorite na pitanje koje Vam je Vijeće postavilo prije pauze, a ono se
9 uglavnom odnosi na svjedočenje u vezi s prisutnošću gospodina Krajišnika i
10 gospodina Mandića na mjestima na kojima je svjedok bio zatočen.

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Prvo, u vezi sa prisutnošću gospodina
12 Krajišnika u policijskoj stanici na Ilidži, htjela bih naglasiti da putem ovoga
13 svjedoka nećemo tražiti nikakve daljnje podatke, dakle, samo o naznaci u vezi s
14 njegovom prisutnošću u stanici policije, datuma između 23. jula i 8. septembra
15 1992. No, tijekom pauze sam se konzultirala sa drugim članom tima koji zna nešto
16 više o tome području nego ja, koji kaže da je činjenica njegove prisutnosti
17 nešto što zajedno s drugim dokazima može pokazati znanje optuženoga za
18 postojanje zatočeničkog objekta u Ilidži, u stanici policije, ili pak o drugim
19 zatočeničkim objektima na tom području. No, još važnije je, na neki način, to
20 što će to na kraju biti dio argumentacije, odnosno može se koristiti s drugim
21 dokazima kao dio argumentacije da se pokaže utjecaj optuženoga na visoko
22 pozicionirane policijske dužnosnike. Moj kolega mi je rekao da je u vrijeme
23 navodnog posjeta gospodina Krajišnika ovoj policijskoj stanici, da to vrijeme
24 zapravo odgovora premještaju policijskih ovlasti, odnosno policijskih sila, sa
25 Ilidže prema sjeveroistočnom dijelu Bosne i Hercegovine, tj. Bijeljine.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, mi smo ograničili podatke o
2 razlozima za koje se kaže da je to bio posjet gospodina Krajišnika, osim drugih
3 stvari što se tiče pouzdanosti tih opažanja. No, nije li razlog što je ovaj
4 konkretni načelnik policije... Odnosno, možda biste nam mogli reći što je, po
5 njegovome svjedočenju, zapravo razlog njegovoga posjeta, zato što su to njemu
6 rekli drugi ljudi.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Shvaćam. Ja nemam transkript koji bih
8 sada mogla pregledati, ali mislim da će iskaz biti da prisutnost gospodina
9 Krajišnika ima veze sa smjenjivanjem, odnosno, uklanjanjem Tome Kovača koji je u
10 to vrijeme bio načelnik policije tamo. Odnosno, ne uklanjanja već se radilo o
11 njegovom promicanju.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, naime, promicanje na višu dužnost i
13 uklanjanje nije isto.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, oprostite. Radilo se ipak o
15 njegovom unapređivanju.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, znate li Vi, po Vašoj procjeni
17 radilo se o promociji, na koje mjesto?

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da je svjedok rekao da se radilo
19 o promociji na ministarski položaj.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, i Vi smatrate da relevantnost
21 toga posjeta ne bi bila prvenstveno da se vidi tko će potencijalno postati
22 ministar i da li je ta osoba u to vrijeme pripadnik policije, već da se više
23 radi o kontroli nad policijom, nego o tome da se samo netko zanima tko će
24 zapravo postati ministar.

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mi ćemo se oslanjati na... Trenutak,
2 molim Vas.

3 [Tužilaštvo se savetuje]

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Malo i jedno i drugo.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću Vam ovo sasvim sada jasno
6 iznijeti. Ako netko mora postati ministar i ako je ta osoba, recimo, direktor
7 pivovare, ako odete takvom čovjeku u posjet, bi li to prvenstveno ukazivalo na
8 Vaš interes za pivovaru ili pak za osobu koja treba postati ministrom? Ja znam
9 da usporedba, kao i sve druge usporedbe, naravno nije savršena, ali svejedno.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Naravno, časni Sude, da bi to
11 predstavljalo zanimanje za osobu koja mora postati ministrom, a ne, naravno
12 uzevši u obzir druge dokaze koji se mogu iznijeti pred Vijećem. Dakle, mogu
13 naime postojati drugi dokazi koji će se iznijeti, ali ja shvaćam da je plan
14 pokazati da je, osim samoga interesa, optuženi bio u mogućnosti da osigura
15 unapređenje i njegovu provedbu.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali to nije zaključak koji možete na
17 osnovi ovoga iskaza ustanoviti.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A sada, u vezi s postojanjem
20 zatočeničkih objekata. Zar nije svjedokov iskaz takav da posjetitelj možda njega
21 nije mogao ni primijetiti da je tamo i da je zatvoren?

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da. On je spomenuo da, iako je bio u
23 neposrednoj blizini jednoga drugog objekta, naime grafičke škole, a
24 dokumentacija je još uvijek u raspravi i Vi ste zapravo o tome i donijeli

1 odluku, dakle, kako je navedeno, u jednom drugom zatočeničkom objektu u tom
2 području.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mislite da se radi o posjetu
4 policijskoj stanici u istom području, da treba znati?

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da se radi o neposrednoj
6 blizini, zapravo, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mi još nismo čuli nikakav iskaz
8 s tim u vezi.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, tako je, ali to je zato što je
10 svjedok rekao da je on bio sakriven, tako da možda nisu uopće znali za njegovo
11 postojanje tamo.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To također znači da je teško izvući
13 bilo kakav zaključak da netko, tko je došao u posjet policijskoj stanici u
14 takvim okolnostima, može biti upoznat ili može biti svjestan o postojanju
15 nekakvog zatvora, osim što bi ste možda mogli obići sve policijske stanice i
16 očekivati da tamo postoje neki zatvorenički objekti, ali bez konkretnih
17 podataka.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, tako stvari stoje.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, tako stvari stoje i, naravno, to
20 je u vezi sa posjetom gospodina Krajišnika i drugim pitanjem, odnosno, drugim
21 iznenađenjem.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Trenutak, molim Vas, časni Sude.

23 [Tužilaštvo se savetuje]

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] U vezi s posjetom gospodina Mandića je
25 moja argumentacija da je to daleko važniji i izravniji dokaz, pogotovo u svjetlu
26 razgovora Krajišnika i Mandića, i to pokazuje znanje optuženoga za postojanje

1 zatočeničkog objekta u kojem su bili zatočeni civili koji su etnički očišćeni iz
2 općine.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, dakle -

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I tu imamo daleko manja nagađanja,
5 časni Sude.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, razumijem. Ali, da li bi to bilo
7 uglavnom na osnovi njegova posjeta ili presretnutog telefonskog razgovora, ili i
8 jednog i drugog? Dakle, na osnovi čega dolazite do ovih informacija?

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pa, one jedna drugu potkrepljuju, časni
10 Sude, zar ne? Pogotovo zato što - mi govorimo o događajima iz tog vremena - to
11 pokriva vremensko razdoblje kada je svjedok bio tamo zatočen, i to će
12 poduprijeti i drugi dokumentarni dokazi kao i iskazi svjedoka koji su dio
13 izvođenja naših dokaza.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, to je sada jasno.

15 [Sudije većaju]

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Možete nastaviti. Gospodine
17 poslužitelju, molim Vas uvedite svjedoka u sudnicu.

18 Što se pak tiče rasporeda, znam da za sutra imamo drugog svjedoka na
19 rasporedu i naravno prvo moramo vidjeti kako ćemo izvršiti unakrsno ispitivanje,
20 naime, hoćemo li tražiti od Obrane da počne s unakrsnim ispitivanjem. Mislim da
21 ću nešto kasnije, u toku današnjeg dana, nešto više o tome reći.

22 [Svedok je ušao u sudnicu]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, nastavite, molim Vas.

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala Vam.

2 P: Mi ćemo sada preslušati još jedan presretnuti razgovor, gospodine
3 Musiću. To je, naime, razgovor koji do sada još nismo slušali u ovoj sudnici.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] On se ne nalazi ni na jednom od *compact*
5 *discova* koji su predloženi na usvajanje u spis. Vidim da gospođa Javier klima
6 glavom negativno.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I, koliko znam, mi *compact disc* još
8 moramo predati, no mi ćemo pustiti snimku, a Vi imate transkripte na B/H/S-u i
9 na engleskom.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A, transkript će na izvornom jeziku
11 dobiti oznaku "A", a u prijevodu će imati oznaku "A.1". Možda bismo to mogli
12 učiniti odmah, gospodine tajniče?

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Da, časni Sude, ovo će biti dokazni predmet
14 P411, i naravno moramo dodati i prijevod na engleski.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, molim.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Je li svjedok dobio primjerak ovog
17 transkripta?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da još nije. Gospodine
19 poslužitelju, molim Vas dajte svjedoku jedan primjerak na B/H/S-u.

20 Gospodine tajniče, imate li koji primjerak za nas? Da.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sada ćemo, dakle, pustiti snimku
22 razgovora od 1. jula 1992., za koji se kaže da je razgovor između Radovana
23 Karadžića i Momčila Mandića.

24 P: Gospodine Musiću, jeste li dobili primjerak transkripta tog
25 razgovora?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Dobro, a sada možemo pustiti snimku.
2 [Sluša se presretnuti razgovor]
3 "Nepoznata govornica: Molim?
4 Šipčić: Dobar dan, ljepotice.
5 Nepoznata govornica: Dobar dan.
6 Šipčić: Šipčić.
7 Nepoznata govornica: Molim?
8 Šipčić: Pukovnik Šipčić.
9 Nepoznata govornica: E, dobar dan, kako ste?
10 Šipčić: Hvala, dobro. Kako Vi?
11 Nepoznata govornica: Al nisam navikla tako baš da nastupaju odmah, zna...
12 [smeh].
13 Šipčić: A recite mi, je li Vam tu šef?
14 Nepoznata govornica: Jeste, ministar mi je stigao. Evo samo momenat,
15 pukovniče.
16 Šipčić: E, molim Vas.
17 Momčilo MANDIĆ: Molim?
18 Šipčić: Zdravo, gospodine ministre.
19 Momčilo MANDIĆ: Zdravo, generale.
20 Šipčić: Gdje si, Boga mu?
21 Momčilo MANDIĆ: Evo me. Juče sam ti... zvao te. Nisi radio, nisi bio tu.
22 Šipčić: Kako nijesam radio, crni... juče mi je crnji dan bio no ijedan.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Momčilo MANDIĆ: Je li juče il' prekjuče? Juče, Boga mi, nisi bio tu.
2 Zvao bi... onaj zemljak.
3 Šipčić: /nerazgovetno/
4 Momčilo MANDIĆ: Jest, jest, oko 12 nisi bio tu.
5 Šipčić: E, bio sam malo na terenu. Hoćeš navratiti?
6 Momčilo MANDIĆ: Hoću.
7 Šipčić: Evo, treba te predsjednik malo. Halo.
8 Momčilo MANDIĆ: E... /nerazgovetno/
9 Šipčić: Evo predsjednik.
10 Momčilo MANDIĆ: Doć'u ti, kad... kad si slobodan mal... sutra?
11 Šipčić: Tu sam ja, evo stalno.
12 Momčilo MANDIĆ: Dobro, kad ovi završe ja ću doć'.
13 Šipčić: E dobro.
14 Momčilo MANDIĆ: Dogovoreno.
15 Šipčić: Momenat, evo.
16 Momčilo MANDIĆ: Vidimo se.
17 Radovan KARADŽIĆ: Halo.
18 Momčilo MANDIĆ: Da?
19 Radovan KARADŽIĆ: Dobar dan.
20 Momčilo MANDIĆ: Dobra Vam sreća, predsjedniče.
21 Radovan KARADŽIĆ: Šta ima, Momo?
22 Momčilo MANDIĆ: Pa ništa posebno. Evo, bio gore na sjednici Vlade i
23 došli smo ovde.
24 Radovan KARADŽIĆ: A-ha.
25 Momčilo MANDIĆ: Pa vršimo neku razmjenu sad, ove neke Srbe izvlačimo iz
26 Hrasnice i Sokolović Kolonije.
27 Radovan KARADŽIĆ: U, to je velika stvar.
28 Momčilo MANDIĆ: Da.
29
30

1 Radovan KARADŽIĆ: Odmah ćemo što je za borbu postrojiti, a ostalo...

2 Momčilo MANDIĆ: Da, da, evo ih izvlačimo i tako.

3 Radovan KARADŽIĆ: Kol'ko će ih biti?

4 Momčilo MANDIĆ: Pa, p... ne znam, vjerujte mi, imamo dosta na spisku. Ima

5 ovde iz Hadžića 300 ljudi, leži mi 7 dana. Niko za njih ne pita nit' haje. Ne

6 znam šta će od života - Muslimana.

7 Radovan KARADŽIĆ: Šta ne?

8 Momčilo MANDIĆ: Pa, ne pita niko za njih, Muslimana ovih, pa ćemo sad

9 nešto pokušati da razmjenjujemo za ove, ovaj, Hrasničane i iz Sokolović

10 Kolonije.

11 Radovan KARADŽIĆ: Jeste mi našli onoga Hrvata u "Kuli"?

12 Momčilo MANDIĆ: Nema ga ovdje.

13 Radovan KARADŽIĆ: Tomić, pa mora biti u "Kuli", nema nigdje drugo biti.

14 Momčilo MANDIĆ: Nije predsjedniče, sigurno.

15 Radovan KARADŽIĆ: Ajde.

16 Momčilo MANDIĆ: Svi su Hrvati otišli, svi. Nema nijednog Hrvata u

17 "Kuli".

18 Radovan KARADŽIĆ: Ne, ne, nije... ranije je on, na Ilidži uhapšen, nije u

19 Dobrinji.

20 Momčilo MANDIĆ: Svi su Hrvati, predsjedniče, razmijenjeni. Evo, ja ću

21 Vas nazvati za pet minuta, da ponovo provjerim.

22 Radovan KARADŽIĆ: Dobro, ako...

23 Momčilo MANDIĆ: Jel ja -

24 Radovan KARADŽIĆ: Ako za... ako nije tu, onda da tražimo gdje bi mogô

25 biti.

26 Momčilo MANDIĆ: Pa zna li taj koji se ineresuje za Tomića, gdje je

27

28

29

30

1 upućen, gdje je dignut?

2 Radovan KARADŽIĆ: Bio... bila su tri brata. Dva su puštena na Ilidži i
3 jedan je o... zadržan na Ilidži i pro... prebačen na "Kulu". Eto to je. Oni su uha...
4 na Ilidži uhapšeni. Tomić -

5 Momčilo MANDIĆ: Predsedniče, ja se Vama javljam za pet minuta.

6 Radovan KARADŽIĆ: Dobro, a recite mi - šta sam ono još htio da kažem -
7 da li su... ne znate Vi da li su ovi stigli odozgo, da li su ovi Karlovi stigli
8 dole?

9 Momčilo MANDIĆ: E, to ne znam.

10 Radovan KARADŽIĆ: Gde da se pojača dole, gde je ovo...

11 Momčilo MANDIĆ: Da, da, da. To ne znam, vjerujte mi, jer sam ja sa
12 sjednice Vlade sad.

13 Radovan KARADŽIĆ: Kod Grka treba da se pojača, i tako.

14 Momčilo MANDIĆ: A-ha. Ne znam, vjerujte.

15 Radovan KARADŽIĆ: Dobro.

16 Momčilo MANDIĆ: Onaj naš je, ovaj, Mićo otišô, je l'?

17 Radovan KARADŽIĆ: Pa jeste, al' ne znam što su ga uopšte zovnuli.

18 Momčilo MANDIĆ: Pa ja ne znam.

19 Radovan KARADŽIĆ: To mi ne... ne odgovara nikako.

20 Momčilo MANDIĆ: Meni to nije jasno, predsjedniče.

21 Radovan KARADŽIĆ: Mislim, mi imamo tu. Ako treba da ima nekoga gore ko
22 treba da koordiniše, možemo i to rešiti, ali nama ovde treba stalno... stalni rad

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na... na organizaciji...

2 Momčilo MANDIĆ: Da.

3 Radovan KARADŽIĆ: ...te službe, a -

4 Momčilo MANDIĆ: Hoćete li Vi bit' dugo tu, predsedniče?

5 Radovan KARADŽIĆ: Biću još -

6 Momčilo MANDIĆ: Da doletim.

7 Radovan KARADŽIĆ: Biću, biću još sat.

8 Momčilo MANDIĆ: E, doć'u ja za jedno pola sata, a ja ću se Vama javit'
9 za pet-deset minuta. Prijatno.

10 Radovan KARADŽIĆ: /nerazgovetno/."

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Željela bih samo reći, koliko sam ja
12 shvatila, postupak je trebao biti takav da se kaže kada koji govornik govori. To
13 nismo imali.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je nešto što obično činimo,
15 osobito stoga što onda dolazi do zbrke jer se ne zna tko je što rekao. S obzirom
16 da to nije učinjeno, gospođo Loukas, ako će doći do bilo kakvog podneska u svezi
17 s time koji je dio razgovora rekla koja osoba, molim Vas da nam to date do
18 znanja. A u suprotnom ćemo, na osnovu ovog što imamo u zapisniku, zaključiti da
19 je barem ova promjena sugovornika točna.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Točno.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

22 P: Gospodine Musiću, Vi ste jasno čuli sve što je bilo rečeno u ovom
23 razgovoru?

24 O: Da.

25 P: Možete li nam reći, od 1. jula 1991. /u engleskom transkriptu:

26

27

28

29

30

1 "1992."/ godine, koliko dana ste od tog datuma proveli u "Kuli"?

2 O: Od 1. jula do 21. jula. Ja sam u "Kuli" proveo od... samo sam tri noći
3 u Lukavici noćio, tako da su nas prebacili u "Kulu", al' kad su nas prebacili u
4 "Kulu" bili smo u dvije prostorije. Što znači, nas - ove što su odvojili, 47
5 ljudi - nas ostalo je -

6 P: Ispričavam se, gospodine Musiću, možda bih trebala biti jasnija kad
7 Vam postavljam to pitanje. U Vašim izjavama koje su podnesene Sudskom vijeću,
8 rekli ste da ste iz Lukavice prebačeni na "Kulu" nakon nekih dva do tri dana
9 koje ste proveli u Lukavici. Je li to tačno?

10 O: Tri noći.

11 P: Dakle, da gledamo do 1. jula 1992., koliko ste noći već proveli dotad
12 u "Kuli"?

13 O: Tri n... tri noći sam, znači, bio u Lukavici. Poslije toga sam prebačen
14 ovamo u "Kulu". U "Kuli" nas je bilo, u prostorijama... podijelili su nas u dvije
15 prostorije, tako da je bilo prenatrpano.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, pitanje se nije ticalo
17 koliko je osoba tamo bilo već, do 1. jula, koliko ste dana već bili u "Kuli".
18 Dakle, do 1. jula, koliko dana ste već proveli u "Kuli"?

19 SVEDOK: 25-og smo prebačeni, znači bio sam tuj pet-šest dana, jer,
20 izjavio sam u prethodnom da su pustili 30-og 75 logoraša starijih odatle, iz te
21 prostorije, da su nas rasteretili.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Musiću, nas je zanimalo samo
23 koliko ste dugo bili u "Kuli" do 1. jula. Dakle, odgovorili ste na pitanje.
24 Izvolite, gospođo Edgerton.

25 GDA EDGERTON: [simultani prevod]

1 P: Jesu li svi ljudi koji su to vrijeme bili s Vama, bili iz Hadžića?

2 O: Jeste.

3 P: Hvala Vam, gospodine Musiću. To su sva pitanja koja sam imala za Vas.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što donesemo odluku o tome
5 hoćemo li pozvati gospođu Loukas da počne s unakrsnim ispitivanjem sada, mogu li
6 prvo pitati gospođu Edgerton sljedeće: kada je riječ o sljedećem svjedoku, da li
7 biste radije da čekate prije nego što se razriješi ovaj svjedok, ili?

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da je bolje da gospodin Hannis
9 nešto o tome kaže.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Hannis. Možda bismo
11 mogli pozvati ponovno svjedoka da skine slušalice.

12 Gospodine Musiću, sada se bavimo nekim proceduralnim pitanjima koja se
13 tiču Vašeg prisustva u sudnici. Molim Vas da skinete slušalice na trenutak.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ispričavam se, časni Sude, ja bih
15 trebala izaći sad da porazgovaram s gospodinom Tiegerom koji će se pozabaviti
16 tim sljedećim svjedokom. Trebaće mi par trenutaka za to.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakako, premda ste mogli očekivati da će
18 do te situacije doći. Ne bi škodilo da ste razmišljali unaprijed. No, ne gubimo
19 sad vrijeme. Molim Vas da pribavite odgovore na moja pitanja što prije.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, možda bi bilo moguće da napravimo kraću pauzu, pa onda gospođa Edgerton može pozvati gospodina Tiegera da dođe u sudnicu. To će možda oduzeti manje vremena.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, imate pravo. Mogli bismo imati kraću pauzu od možda tri minute. Da li je to dovoljno, gospođo Edgerton? U redu, onda ćemo imati pauzu od tri-četiri minute.

SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

... Kratka pauza počela u 13.38h

... Sjednica nastavljena u 13.41h

SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Sjednite, molim.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton. Odnosno, da li bih mogao pozvati ponovno svjedoka da skine slušalice.

GDA EDGERTON: [simultani prevod] Razgovarala sam s gospodinom Tiegerom koji kaže da je razgovarao s gospodinom Stewartom, i gospodin Tieger ne zna gdje se u ovom času svjedok nalazi. On čak možda putuje, vjerojatno putuje u ovom trenutku, pa bi on radije da tu stvar odgodimo za sutra i da sa ovim svjedokom završimo.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali to znači da bismo morali ponovno pozivati ovog svjedoka, što bi dakako bilo trošenje sredstava. Naime, ono što Sudsko vijeće najviše zabrinjava je sljedeće: do koje mjere bi unakrsno ispitivanje ovog svjedoka po tim dotičnim relevantnim pitanjima doprinijelo, odnosno, bolje reći pomoglo Obrani da umani dokaznu vrijednost svjedočenja po tim pitanjima, u usporedbi sa situacijom u kojoj, recimo, se svjedoka uopće ne bi po tom pitanju unakrsno ispitivalo? Prije svega, bez obzira na sve što biva

ponedeljak, 22.11.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen s transkriptom na engleskom jeziku.

1 rečeno u ovom času, uvjetovano je ovim trenutkom /kako je prevedeno/. Odnosno,
2 sve utiske koje Sudsko vijeće sada iznosi - oni su dakako privremeni utisci - to
3 su utisci koji su utemeljeni na onome što smo do sad čuli. Dakle... Da, gospođo
4 Loukas, moramo reći da je u više aspekata to ograničeno na ono što smo čuli do
5 sada. Dakle, moram reći stranama da je dokazna vrijednost glavnog ispitivanja po
6 tim pitanjima, iz više različitih razloga, gotovo - rekao bih - nepostojeća.
7 Prema tome, dakako, Sudsko vijeće se pita da li - i naravno, gospođa Loukas ima
8 pravo reći hoće li unakrsno ispitivati svjedoka po nekim drugim pitanjima - i da
9 li bi uopće onda postojala potreba da se utječe na ovaj, zasad, privremeni stav
10 Sudskog vijeća. I, kao što je sasvim jasno stranama, to utjecanje na stav Vijeća
11 kakav je sad, moglo bi ustvari prije ići na štetu Obrane negoli na korist
12 Obrane. Gospođo Loukas, izvolite.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću se vratiti na ono što
14 sam ranije rekla u vezi sa svjedokom jutros. Rekla sam da postoje dva moguća
15 puta kojima bi, po mom mišljenju, Sudsko vijeće moglo krenuti. Prvo, da se
16 izuzme to svjedočenje, s obzirom na to da je ta nova informacija saznata
17 nedavno, odnosno da budemo jasni, jučer - 12 godina nakon tog događaja i nakon
18 davanja četiri izjave. Ali vezano za to ja moram reći, Časni sude, da smatram
19 još više da bi trebalo tim putem ići s obzirom na način na koji je svjedok davao
20 svjedočenje po dodatnim iznenađenjima. U tim okolnostima, ja bih pogledala
21 pravilo 89(D), gdje se kaže da Sudsko vijeće može izuzeti dokaze ako dokazna
22 vrijednost tih dokaza je u znatnoj mjeri nadjačana potrebom da se osigura
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pravedno suđenje.

2 Časni Sud je rekao da je dokazna vrijednost svjedočenja u vezi s
3 gospodinom Krajišnikom gotovo na zanemarivoj razini. Ja tvrdim da te dokaze
4 treba izuzeti. Dakako, ako se ti dokazi ostave u spisu, dakako da će oni biti
5 podložni nekom stavu - kao što je Časni sud i rekao - privremeni stav koji je u
6 odnosu na njega. Dakako, tu postoji i činjenica da Tužilaštvo inzistira na tim
7 dokazima i da oni žele ponovno, u kasnijoj fazi, kroz neki drugi dio, na tome
8 inzistirati. U tim okolnostima, Časni sude, mislim da je jedini pravedni
9 pristup, kad se pogleda pravilo 89(D) i to odvagivanje što je bitnije - dakle,
10 važnost, s jedne strane, dokazne vrijednosti, dokaza, i s druge strane, važnost
11 potrebe da se osigura pravično suđenje - i ja tvrdim da je jedini put za koji se
12 Sudsko vijeće može opredijeliti u ovim okolnostima, nakon što je čulo svjedoka i
13 nakon što zna karakter njegovog svjedočenja i konstantno poboljšavanje i
14 uljepšavanje dokaza, da Časni sud može samo izuzeti te dokaze. I u tim
15 okolnostima, moje unakrsno ispitivanje bi bilo posve ograničeno. Ali, ako se to
16 ostavi otvoreno, onda mora biti unakrsnog ispitivanja koje će proći sve što mora
17 proći.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja to shvaćam, gospodo Loukas, i mogu i
19 zamisliti da bi Tužilaštvo uzelo taj stav da nije teško doći do konačne odluke u
20 vezi dokazne vrijednosti u ovom trenutku, jer sad dokazi stoje sami za sebe. S

1 druge, pak strane, nije niti veoma privlačna opcija da se već sad kaže da će se
2 tog svjedoka ponovo pozivati za dodatno unakrsno ispitivanje po nekim dokazima
3 koje još nismo čuli. Da li ja mogu sugerirati sljedeće rješenje stranama - želio
4 bih čuti i vaše mišljenje o tome, premda vaš odgovor mora biti veoma kratak jer
5 smo blizu 14.00 sati - recimo da će Sudsko vijeće odlučiti da izuzme ove dokaze
6 u tim relevantnim dijelovima koje bismo onda precizno definirali, i reći tada da
7 Tužilaštvo može podnijeti zahtjev za uvrštavanje dodatnih dokaza na osnovu
8 nečega što ćemo čuti kasnije, a što bi moglo pridonijeti značaju istih,
9 relevantnosti istoga. I kao što sam već rekao prije, zasad se čini da je dokazna
10 vrijednost tih materijala prilično mala. Međutim, ne može biti pravedno niti
11 reći da će razina te dokazne vrijednosti zauvijek ostati tako niska. Jer,
12 Tužilaštvo je reklo da, u odnosu na neke druge dokaze, vrijednost može porasti.
13 Ali naravno, mi ne znamo koji su to dokazi i ne znamo koji dolazi slijede.

14 Mogu li čuti odgovor strana u postupku, što oni misle o tome da Sudsko
15 vijeće postupa na ovaj način?

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To je upravo suprotno od onoga što sam
17 ja željela predložiti. Dakle, s obzirom na to da Sudsko vijeće daje malu dokaznu
18 vrijednost istom, da to ostavi u spisu, a da kasnije, na osnovu nekih dodatnih
19 dokaza koji budu izvedeni, Obrana može pozvati svjedoka.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, morat ćemo pokušati suprotno
21 učiniti.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno da u tom slučaju ne bismo
24
25
26
27
28
29
30

1 riješili problem, jer bi gospođa Loukas morala unakrsno ispitivati po svim
2 aspektima. Prema tome, gospođu Loukas, što Vi mislite o tome? To je praktični
3 problem toga.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa ja ću reći što mislim. Mislim da
5 privremeno isključenje u ovoj fazi -

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To bi bilo izuzeće dokaza, ali se ne bi
7 izuzela mogućnost da se prihvati kasniji podnesak kojim se traži da se to uvrsti
8 u spis, ali svakako da bi prije svega trebala postojati neka prilika. Prije
9 uopće razmatranja takvog podneska, Vi biste imali dakako priliku da ponovno
10 unakrsno ispitujete tog svjedoka kad ga se ponovno pozove, po relevantnim
11 dijelovima.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da bi to bilo primjereno rješenje.
13 Dakle, izuzeće u ovoj fazi, uz mogućnost da Tužilaštvo podnese zahtjev za
14 ponovnim uvrštenjem u spis. Uz to, dakako, treba dati pravilnu prigodu i Obrani
15 da unakrsno ispituje po tome.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sudsko vijeće je razmotrilo to
17 pitanje. Koliko Vam vremena treba za unakrsno ispitivanje, uz izuzeće tih dviju
18 posjeta, ili više od dvije posjeta - dakle, uglavnom, posjeta ovih dviju
19 spomenutih osoba?

GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ako se ti dijelovi svjedočenja izuzmu, pretpostavljam da bi mi trebalo sat vremena. Mislim između pola sata i sat.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju, molim da svjedok ponovno stavi slušalice.

[Sudije većaju]

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudsko vijeće je odlučilo da se svjedočenje ovog svjedoka u odnosu na prisustvo gospodina Krajišnika i gospodina Mandića na mjestima gdje je svjedok bio zatočen izuzme, pri čemu se ne isključuje mogućnost da Tužilaštvo podnese zahtjev da se taj dio svjedočenja usvoji u spis kasnije, sa svim posljedicama koje to sa sobom povlači, odnosno, daljnje dodatno ispitivanje po tim pitanjima od strane Obrane. Sudsko vijeće bi također željelo da Obrana sutra ujutro, u 09.00 sati, započne s unakrsnim ispitivanjem, jer ja pretpostavljam da se Obrana pripremala za unakrsno ispitivanje u onom dijelu koji se pojavio u izjava ovih svjedoka jučer.

GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je, časni Sude, osim onog dijela gdje se misteriozno pojavljuje dodatna informacija.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svakako, i mi ćemo točnije definirati što će biti izuzeto iz transkripta, premda mislim da je to već jasno stranama u postupku.

Gospodine Musiću.

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Završavamo s radom danas. Čuli ste odluku Raspravnog vijeća kojom se izuzimaju neki dijelovi Vašeg svjedočenja.

ponedeljak, 22.11.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Nemojte da Vas to brine.

2 SVEDOK: Ja se izvinjavam gospodi sudijama, mogu li samo ja jednu riječ
3 da rekнем? Evo sad sam došô tek, nakon tol'ko godina, do zaključka ko je odvojio
4 ovije' /sic/ 47 ljudi.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, gospodine, ne.

6 SVEDOK: Da, da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U ovom trenutku ne možete ništa dodavati
8 svojem svjedočenju. Možda ako sutra... Sutra će Vam gospođa Loukas postavljati
9 dodatna pitanja, možda čak i gospođa Edgerton.

10 SVEDOK: /nerazgovetno/

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Želio sam Vam samo dati do znanja da je
12 ova odluka donesena primjenom pravila o postupku i ona nema nikakve veze s Vama
13 kao osobom. To sam samo želio naglasiti. Ja Vas sada upućujem, gospodine Musiću,
14 da ni sa kime ne razgovarate - bilo pripadnicima tima Obrane ili Tužilaštva,
15 prolaznicima, ljudima s kojima ćete se susresti - da ni sa kime ne razgovarate o
16 svjedočenju, kako Vašem dosadašnjem tako i onom koje ćete tek sutra ujutro dati.
17 I vidjet ćemo Vas ponovno sutra ujutro u 09.00 sati. Ako nema nekih drugih
18 procesnih pitanja, onda prekidamo s radom.

19 Gospodine Stewart, vidim da ste ustali. Sad ste sa prave strane stakla.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ja sam tek ušao, i ustvari sam radije

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za to da budem *insider* nego *outsider*. Ali s obzirom da sam već ovdje, želio bih
2 prokomentirati neke informacije koje su me iznenadile. Koliko sam shvatio,
3 gospodin Krajišnik je podnio, odnosno, poslao Raspravnom vijeću - sada vidim da
4 je tu i sudac El Mahdi - CD u vezi sa materijalom koji se tiče svjedoka čije smo
5 svjedočenje čuli nedavno.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam za to, nisam bio ovdje prošli
7 tjedan.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Možda to mogu skratiti danas, s obzirom
9 na vrijeme. Ako bih mogao zamoliti slijedeće, premda to možemo učiniti i sutra
10 ujutro, ako bih mogao zamoliti da Sudsko vijeće - mislim na sve članove Sudskog
11 vijeća - da Sudsko vijeće ne gleda taj CD i taj materijal do sutra ujutro, a
12 onda ću ja dati svoje podneske u vezi s time. Mislim da je to praktični način da
13 se s time bavimo.

14 [Sudije većaju]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije svega sam želio provjeriti da li
16 je itko u Sudskom vijeću vidio taj materijal, i nitko ga nije vidio. Gledali smo
17 CD ali nismo vidjeli njegov sadržaj, niti znamo išta u vezi s time, i nećemo to
18 učiniti do sutra.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da to treba uključivati i sve vaše
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zaposlene u Sudskim vijećima.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vam ne mogu potvrditi da oni to nisu
3 vidjeli. Ono što ja mogu učiniti je dati im uputu da, ako nisu vidjeli, da niti
4 ne gledaju, a ako jesu da nama ništa ne kažu o tome.

5 G. STEWART: [simultani prevod] To bi bio moj zahtjev. Dakako, ovisi o
6 tome što su već učinili. Što je učinjeno ne može se vratiti na staro.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako je. Nastavljamo s radom sutra
8 ujutro u 09.00 sati.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Sednica završena u 13.58h.

11 Nastavak zakazan za utorak,

12 23.11.2004., u 09.00h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedeljak, 22.11.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.